



Dilia

**MODERÁTOR** Když se vás zeptám, jaké následky užívání anabolických steroidů jste na sobě pocítovala, povíte mi to?

**MILENA** Ale tak jo... ale jen proto, aby si mladí vzali příklad, aby si dali majzla, aby si utrhlí toho jejich džointa od úst a jehlu ze žíly, abych tak řekla... já i moje kamarádky z repre jsme měly třeba děsivý noční můry... Furt dokola se mi vracel sen, že jsem King Kong. Že lezu po nějakým tom americkým paneláku a v obrovskéjch tlapách držím maličkýho Štrougala. Panáčka takovýho, s téma jeho brýlkama, co tmavnou na slunci. A on na mě piští...

**ŠTROUGAL** Ty kisno, dovez zlato! Ty kisno, dovez zlato!!! Děvko tlustá!!!!

**MILENA** A ostřelujou nás imperialistický stíhačky, já mám co dělat, aby mi ten malej Luboš nevytáhl z ruky zlatou medaili... navíc v Los Angeles, kam nás nepustili...

léto | zprávy 2011



PŘEKLADATELSKÁ DÍLNA 

# Dilia vypisuje stipendia pro mladé překladatele z francouzštiny

Workshop je určen začínajícím překladatelům z řad studentů filologických oborů, divadelních škol a dalších, kteří mají zájem o divadelní texty. Každý účastník přeloží jednu divadelní hru pod vedením zkušených překladatelů.

**Účastníci obdrží stipendium: 5 000 Kč**

**Termín podání přihlášek: do 10. května 2011**

**Počet míst: 5 | Výběr účastníků: do 10. června 2011**

**Zahájení dílny: červen 2011 | Odevzdání překladů: do 31. srpna 2011**

**Více informací na [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz) a [eliasova@dilia.cz](mailto:eliasova@dilia.cz).**



Projekt vznikl za finanční podpory hl. města Prahy.

# OBSAH

## 2 Kontakty

## 4 Premiéry a užití děl

- 4 divadlo
- 5 hudebně-dramatická díla
- 6 literatura
- 7 rozhlas a televize

## 8 Informujeme

## 14 Rozhovor

## 17 Nabízíme

- 17 české hry
- 28 zahraniční hry – přeložené
- 38 zahraniční hry – nepřeložené
- 42 literatura
- 43 hudebně-dramatická díla

## 47 Cena Evalda Schorma

## 48 Rejstřík



## divadelní, literární, audiovizuální agentura občanské sdružení

Krátkého 1, 190 03 Praha 9 – Vysočany

### AGENTURA

#### divadelní oddělení

*vedoucí oddělení*

**Zdeněk Harvánek**

tel. a fax: 266 199 876

*zástupce vedoucího oddělení*

**Věra Zárubová**

tel.: 266 199 830

fax: 283 890 597

*referenti pro tuzemsko*

tel.: 266 199 826

*referenti pro zahraničí*

tel.: 266 199 833

*agentáž*

**Marie Špalová**

tel.: 266 199 861

**Helena Eliášová**

tel.: 266 199 823

**Jan Jiřík**

tel.: 266 199 837

*půjčování a prodej textů*

**Pavla Kačorová**

tel.: 266 199 829

#### ředitel

**Doc. JUDr. Jiří Srstka**

#### sektretariát ředitele

Eva Kraupnerová

tel.: 283 893 603

fax: 283 893 599

*Ústředna:*

283 891 587

*Záznamník (24 hodin denně):*

283 893 603

*Linka pro volání z mobilu:*

606 614 658

#### mediální oddělení

*vedoucí oddělení*

**Jiřina Koudeláková**

tel.: 266 199 816

#### literární oddělení

*vedoucí oddělení*

**Michaela Celárková**

tel. a fax: 283 890 598

#### hudební oddělení

*vedoucí oddělení*

**Zdeněk Harvánek**

tel. a fax.: 266 199 876

*referenti*

**Pavel Chabr**

**Ondřej Šárek**

tel.: 283 893 709

## kolektivní správa autorských práv

ředitel kolektivní správy

**Mgr. Jan Barták**

tel.: 266 199 862

fax: 283 890 666

## ekonomické oddělení

hlavní ekonom

**Anna Tichá**

tel.: 266 199 818

vedoucí honorářové účtárny

**Václava Kaplanová**

tel.: 266 199 867

## právní oddělení

**Mgr. Viktor Košut**

tel.: 283 891 586

**Mgr. Klára Parkanová**

tel.: 283 891 586

dědictví, úschova a registrace děl

**Zuzana Hůlková**

tel.: 266 199 834



## KUDY K NÁM:

Metrem B na stanici „Vysočanská“, poté cca 3 min. směrem za ČSOB (platí pro oba východy z metra). U stanice metra jsou zastávky mnoha autobusů a tramvají. V přízemí naší budovy se nachází restaurace, na budově je velký nápis DILIA.

Podrobné členění jednotlivých oddělení včetně seznamu zaměstnanců a jejich kompetencí naleznete na **[www.dilia.cz](http://www.dilia.cz)**

E-mailové adresy zaměstnanců DILIA jsou ve formátu **[prijmeni@dilia.cz](mailto:prijmeni@dilia.cz)**

Na webové stránce WWW.DILIA.CZ naleznete kromě kontaktních údajů popisy činností jednotlivých oddělení, novinky, informace pro autory i uživatele, formuláře ke stažení, synopse her a mnoho dalších důležitých údajů.



Vzhledem k obrovskému množství děl a autorů, které DILIA zastupuje, jsme se rozhodli v této rubrice nadále uvádět jen české či světové premiéry nebo jinak významná uvedení (např. nových překladů či úprav). Tučně jsou označeni právě ti autoři, které zastupujeme. Záznamy o premiérách jsou krácené, neuvádíme v nich kompletní autorský tým.

LEDEN

12. 1. 2011

Východočeské divadlo Pardubice  
(Malá scéna ve dvoře)

**Paula Vogel:**

**DESDEMONA. HRA O ŠÁTKU**

Překlad: **Andy Jochman**

česká premiéra



Desdemona. Hra o šátku – foto archiv divadla

15. 1. 2011

Loutkové divadlo Radost Brno  
**Vlastimil Peška:**

**PEPEK NÁMORNÍK ANEB  
SMÝŠLENÁ HISTORIE S TĚMĚŘ  
PRAVDIVÝMI FAKTY**

Režie: **Vlastimil Peška**

Hudba: **Jaroslav Wykrent**

první provedení

26. 1. 2011

Divadlo LETÍ Praha a Švandovo divadlo Praha

**Roman Sikora:**

**ZPOVĚĎ MASOCHISTY**

první provedení



Zpověď masochisty – foto Iva Tajkov

ÚNOR

4. 2. 2011

HaDivadlo Brno

Ján Sedal:

**GAGARIN**

Hudba: **Petr Hromádka**

česká premiéra

28. 2. 2011

Meetfactory Praha

**Angélica Liddell:**

**SILNÍ**

Překlad: **Petr Gojda**

česká premiéra



Silní – foto archiv divadla

BŘEZEN

11. 3. 2011

Divadlo Na zábradlí Praha  
Euripidés a kolektiv:

**ORESTEK**

Překlad: **Ferdinand Stiebitz**

první provedení



Orestek – foto Patrik Borecký

12. 3. 2011

CED Brno – Divadlo Husa na provázku  
(Sklepní scéna)

**Pavel Trtílek:**

**VEČER UMĚLCŮ**

V rámci projektu Jirka Kniha hledá autora

26. 3. 2011

Jihočeské divadlo České Budějovice –  
Loutkohra (Malé divadlo)

**Šaouch Ibragim:**

**NO COMMENT!**

Režie: **Jevgenij Ibragimov**

česká premiéra



No Comment! – foto archiv divadla

28. 3. 2011

Východočeské divadlo Pardubice  
(Malá scéna ve dvoře)

**Sébastien Triéry:**

**POKUSNÍ KRÁLICI**

Překlad: **Nora Obrtelová**

česká premiéra

| premiéry a užití děl |

## HUDEBNĚ DRAMATICKÁ DÍLA

9. 1. 2011

Národní divadlo moravskoslezské Ostrava  
Leoš Janáček:  
**JEJÍ PASTORKYŇA** (pražská verze)  
opera

29. 1. 2011

Divadlo Josefa Kajetána Tyla Plzeň a  
Pražská konzervatoř  
Bohuslav Martinů, úprava Udo  
Zimmermann/ René Hirschfeld:  
**ŽENITBA**  
opera

29. 1. 2011

Horácké divadlo Jihlava  
Florimond Hervé/ Dalibor Brázda:  
**MAM'ZELLE NITOUCHE**  
opereta

4. 2. 2011

Jihočeské divadlo České Budějovice  
Felix Mendelssohn Bartholdy:  
**EIN SOMMERNACHTSTRAUM**  
**(SEN NOCI SVATOJÁNSKÉ)**  
baletní provedení

5. 2. 2011

Městské divadlo Brno  
Jule Styne:  
**SUGAR**  
muzikál

25. 2. 2011

Jihočeské divadlo České Budějovice  
Josef Stelibský:  
**U VESELEHO KAMZÍKA (HLEDÁM  
DĚVČE NA BOOGIE-WOOGIE)**  
opereta

25. 2. 2011

Severočeské divadlo opery a baletu  
Ústí nad Labem  
Aram Chačaturjan:  
**GAJANĚ**  
(verze 1957 o 3 jednáních – druhá verze)  
balet

1. 3. 2011

Divadlo Josefa Kajetána Tyla Plzeň  
na festivalu Opera 2011 Praha  
Antonín Dvořák:  
**JAKOBÍN**  
opera

3. 3. 2011

Národní divadlo moravskoslezské Ostrava  
George Gershwin:  
**PARDON MY ENGLISH**  
muzikál

13. 3. 2011

Pražská komorní filharmonie/ Benefiční  
galavečer TREBBIA, 11. ročník, Obecní dům  
Praha, Smetanova síň  
**ÁRIE Z RUSALKY A PRODANÉ NEVĚSTY**

14. 3. 2011

Národní divadlo Brno na festivalu  
Opera 2011 Praha  
Joseph Haydn:  
**DER APOTHEKER – LO SPECIALE**  
**(LÉKÁRNÍK)**  
opera

19. 3. a 20. 3. 2011

FOK/ Obecní dům Praha, Smetanova síň  
Část z baletu Bohuslava Martinů  
**ŠPALÍČEK**  
(Vynášení smrti a Hra na královnu)  
**ÁRIE Z RUSALKY A PRODANÉ  
NEVĚSTY**

25. 3. 2011

Pidivadlo/ Vyšší odborná škola herecká  
Praha  
Georg Kreisler:  
**HEUTE ABEND: LOLA BLAU (DNES  
VEČER: LOLA BLAU)**  
muzikál

27. 3. 2011

Janáčkova akademie múzických umění/  
Bezbariérové divadlo Barka Brno  
Petr Iljič Čajkovskij:  
**EUGEN ONĚGIN**  
opera

## | premiéry a užití děl |

### ZAHRAŇICÍ:

1. 1. 2011

Slovenská filharmonie ve Slovenském národním divadle  
Franz Lehár, Emmerich Kálmán

**ÁRIE Z RŮZNÝCH OPERET V RÁMCÍ SLAVNOSTNÍHO NOVOROČNÍHO KONCERTU**

27. 1. – 4. 2. 2011

8 představení  
SNG Opera in balet Ljubljana  
Antonín Dvořák:

**RUSALKA**

opera

12. – 20. 2. 2011

4 představení a rozhlasové vysílání  
Ellie Caulkins Opera House, Denver (USA)  
Antonín Dvořák:

**RUSALKA**

opera

20. 2. 2011

Komische Oper Berlin  
Antonín Dvořák:

**RUSALKA**

opera

10. – 29. 3. 2011

4 představení a televizní vysílání  
Palacio de bellas artes, Mexico

Antonín Dvořák:

**RUSALKA**

opera

12. 3. 2011

Theater Kiel  
Antonín Dvořák:

**RUSALKA**

opera

19. 3. 2011

Stadttheater Hildesheim  
Bedřich Smetana:

**HUBIČKA**

opera

## | premiéry a užití děl |

## LITERATURA

### ČEŠTÍ AUTOŘI

Alexandr Tomský:

**MOUDROST A VTIP**

**K. H. CHESTERTONA**

reprodukce kresby **A. Hoffmeistera**  
LEDA

**Jaroslav Žák:**

**VE STÍNU KAKTUSU**

Albatros

**Václav Havel:**

**ANTIKÓDY**

Selo Demonio Negro, Brazílie

Karol Valíček, **Karel Plicka,**

Iva Kadlečiková:

**PREKRÁSNÝ JANKO**

Virvar, Slovensko

**Miroslav Oupic:**

**TĚHOTNÁ S GIGOLEM**

Nakladatelství Augustus

**Václav Erben:**

**VRAŽDA VE SPOLEČNOSTI CONSUS**

MOBA

**Marek Epstein:**

**KOMODA**

Větrné mlýny

**Fan Vavřincová:**

**TAKOVÁ NORMÁLNÍ**

**RODINKA SE VRACÍ!**

XYZ

Zdenko Pavelka, Miloš Fikejz, Jan Jaroš:

**OTAKAR VÁVRA – 100 LET,**

Novela bohemia a Millennium Publishing

**Adolf Wenig:**

**POZORUHODNÉ PŘÍBĚHY BARONA**

**PRÁŠILA NA ZEMI, NA VODĚ**

**I VE VZDUCHU**

XYZ

**Josef Kolář, Helena Zmatlíková:**

**Z DENÍKU KOCOURA MODROČKA**

Albatros

**Jiří Dědeček:**

**SLIZSKÉ PÍSNĚ**

Galén



**Václav Havel:**

**ROZHOVORY S KARLEM  
HVIŽĐALOU**

Galén

**František Bidlo:**

**VRCHLICKÝ EROTICKÝ/RYTÍŘ  
SMIL A DALŠÍ EROTIKA**

Paseka

**Jan Hanč,** Davide Sormani:

**UDÁLOSTI**

Poldi Libri, Itálie

## PŘEKLADY

H. P. Lovecraft, **František Jungwirth:**

**HROBKA**

Albatros

Alice Munroová,

**Alena Jindrová-Špillarová:**

**ÚTĚK**

Paseka

W. M. Thackeray, **Jarmila Fastrová:**

**PAMĚTI BARRYHO LYNDONA**

Academia

Ian Rankin, **Alena Jindrová-Špillarová:**

**UZLY A KRÍŽE, HRA**

**NA SCHOVÁVANOU, ZUBY A NEHTY**

BB art

Abú Bakr Ibn Tufajl, **Ivan Hrbek:**

**ŽIVÝ SYN BDÍČIHO**

Academia

Jezerní básníci, **Václav Renč:**

**TUŠIVÁ ROZPOMNĚNÍ**

Jitro

## ZAHRANIČNÍ AUTOŘI

**Peter James,** Stanislav Pavlíček:

**DOKONALÁ VRAŽDA**

Nakladatelství Brána

**E. S. Gardner,** Helena Nebelová:

**PŘÍPAD ZDRÁHAVÉ MODELKY**

Mladá fronta

**E. S. Gardner,** Jan Káhal:

**VRÁNY NEDOVEDOU POČÍTAT**

XYZ

**Robert H. Davies,** Eva Konečná:

**V BRÍŠE DRAKA**

Volvox Globator

**Kevin Cahill:**

**KOMU PATŘÍ SVĚT**

Volvox Globator

| premiéry a užití děl |

## ROZHLAS A TELEVIZE

**PREMIÉROVÁ VYSÍLÁNÍ  
ČESKÉ TELEVIZE:**

**LÉKAŘ SVĚ CTI**

záznam divadelní inscenace

Divadla v Dlouhé

autoři úpravy: **Hana Burešová**

**a Štěpán Otčenášek**

vysílání 23. 3. 2011

**TEREMIN**

záznam divadelní inscenace

Dejvického divadla

autor scénické výpravy:

**Martin Chocholoušek**

vysílání 20. 11. 2010

**PREMIÉROVÁ VYSÍLÁNÍ  
ČESKÝ ROZHLAS – STANICE  
VLTAVA:**

**FAIDRA**

překlad: **Eva Stehlíková**

vysílání 15. 1. 2011

**KRITICKÁ ČVTRTHODINKA**

autor: **Collin Dexter**

vysílání 20.1.2011

**KARLA**

autor: **Pavel Brycz**

vysílání 22. 2. 2011

**NÁDRAŽÍ VIKTORIA**

autor: **Harold Pinter**

vysílání 8. 3. 2011

### Ceny Alfréda Radoka za rok 2010

Nadační fond Cen Alfréda Radoka udělil dne 5. 3. 2011 již podevatenácté výroční divadelní ceny v oblasti divadelní a dramatické tvorby za rok 2010. Slavnostní odpoledne se konalo v pražském Divadle Komedie a v režii Davida Jařaba jej moderovali členové souboru pánové Martin Pechlát a Jiří Černý.

Ceny za inscenační výkony byly rozděleny v osmi kategoriích, přičemž Divadlem roku se stalo Dejvické divadlo a Inscenací roku *Muž bez minulosti* v režii Miroslava Krobota. Na Českou hru roku byla nominována hra **Davida Drábka** *Noc oživlých mrtvol*, jejíž synopsi naleznete v těchto Zprávách DILIA v rubrice Nabízíme české hry.

Do dramatické Soutěže o nejlepší původní českou a slovenskou divadelní hru za rok 2010 se přihlásilo 40 autorů a autorek celkem 42 textů. Čtyři texty do soutěže přišly ze Slovenska, 16 pochází od žen – autorek a 1 text pochází z dílny autorské dvojice. Na druhém místě se umístila slovenská autorka **Iveta Horváthová**, zastupovaná agenturou DILIA, se svou hrou *Rodinné Blues*, jejíž synopsi naleznete v těchto Zprávách DILIA v rubrice Nabízíme české hry.

Letos byla v rámci Cen Alfréda Radoka vyhlášena jako součást dramatické soutěže i kategorie Zlatá žába – cena pro dramatické texty, které tematicky odrážejí genderové stereotypy o „přirozených rolích“ žen a mužů. Porota, kterou v kategorii Zlatá žába zastupovali Dana Radová a Karel Polanský z občanského sdružení Žába na prameni, rozhodla, že

letos bude cena udělena textu *Rodinné Blues* od **Ivety Horváthové**, který reflektuje generovou problematiku.

Všem oceněným srdečně gratulujeme!

*Hry Noc oživlých mrtvol a Rodinné Blues jsou v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

MŠ

### Nová kolegyně v Divadelním oddělení DILIA



K 1. 4. 2011 odešla z Divadelního oddělení Kateřina Bohadlová, která se starala o agentáž pro německojazyčnou oblast, románské jazyky, Skandinávie a Holandsko. Novou agentkou pro výše zmíněné oblasti je Helena Eliášová (eliasova@dilia.cz).

HE

### Cena Konstantina Trepleva

Divadlo Husa na provázku vyhlásilo první ročník soutěže původních dramatických textů Cena Konstantina Trepleva 2011. Do soutěže bylo přihlášeno celkem 39 her od 34 autorů. Umělecké vedení divadla ve složení Vladimír Morávek (umělecký šéf), Miroslav Oščatka (drama-

turg) a Josef Kovalčuk (dramaturg) nominovalo do finále sedm textů, z nichž posléze vzešli vítězové.

V soutěži uspěli také autoři zastupovaní agenturou DILIA. Na druhém místě se umístil nově zastupovaný mladý slovenský autor **Ján Mikuš** se svou hrou *Ryba horí*. Třetí příčku obsadil již renomovaný český dramatik **Pavel Trtílek**, který je od března tohoto roku také zastupován agenturou DILIA, se svou hrou *Večer umělců*. Ve finálových textech se objevila také hra mladého autora **Petra Mašky** *Žárovíště*.

Vítězné texty jsou zařazeny do projektu Divadla Husa na provázku Jirka Kniha hledá autora. V jeho rámci se od 4. 3. do 14. 5. 2011 uskutečnilo celkem sedm premiér, ve kterých divadlo ve formě scénického čtení či inscenační črty uvedlo sedm současných dramatických textů. Režie těchto textů od současných dramatiků se ujalo celkem sedm režisérů, mezi jinými např. Ján Mikuš, Vladimír Morávek, Břetislav Rychlík, Jan Mikulášek, Petr Forman a další.

*Synopse her Ryba horí, Večer umělců a Žárovíště naleznete v těchto Zprávách DILIA v rubrice Nabízíme české hry. Hry v elektronické podobě jsou k dispozici v DILIA.*

## Cena Marka Ravenhilla

Dne 15. 4. byla v Divadle Komedie poprvé udělena Cena Marka Ravenhilla za inscenaci nového textu.

Cena Marka Ravenhilla za inscenaci nového textu je ocenění za počín v oblasti inscenování současné dramatiky na českých scénách. Novým textem se rozumí takový text, který vznikl v období maximálně 10 let před příslušným udělením ceny. Oceněná inscenace je volena

na základě konsensu členů Festivalové rady Centra současné dramatiky, kteří zohledňují symbiózu kvalitního textu a kvalitu jeho inscenování. Rada sleduje i výsledky autorské či kolektivní tvorby, u nichž rozhoduje výsledný text a jeho přenositelnost mimo kontext konkrétní inscenace a poetiky divadla, pro nějž vznikal.

Prvním držitelem Ceny Marka Ravenhilla je inscenace Pražského komorního divadla *Černé panny* Güntera Senkela a Feriduna Zaimoglu v režii Dušana D. Pařízka, který převzal z rukou samotného Marka Ravenhilla cenu v podobě kožichu z dílny Martina Chocholouška.

V rámci slavnostního večera, který moderoval Steve Gove, vystoupil Mark Ravenhill jako herec ve svém vlastním autorském monologu *Experiment*.

*Hry Černé panny a Experiment jsou v českém překladu k dispozici v DILIA.*

MŠ

## Scénické čtení z antologie Rozhovory s teroristy



Dne 7. 4. 2011 proběhlo v divadelní kavárně Potrvá v Praze scénické čtení z nové antologie *Rozhovory s teroristy*. Večer, který byl podpořen Grantem DILIA, připravili Jakub Folvarčný a Týna Průchová.

Antologii současného anglofonního politického dramatu vydalo nakladatelství Větrné mlýny a v překladu Hany Pavelkové a Ester Žantovské zde naleznete tyto hry:

## | informujeme |

Steve Thompson: *Kdo s koho*

David Mamet: *Listopad*

Richard Bean: *Boží bojovníci*

Robin Soans: *Rozhovory s teroristy*

Heather Raff: *Devět dílů touhy*

Všechny hry jsou v elektronické podobě k dispozici v DILIA. Bližší informace k jednotlivým hrám naleznete v sekci Nabízíme – Zahraniční hry.

## Vítězná texty Mezinárodního dramatického fóra

## international playwrights' forum

Mezinárodní dramatické fórum (MDF) oznámilo výsledky dramatické soutěže 2010 *Refugees/Exile/Identity/Migration*. Již od roku 2002 organizuje každý druhý rok MDF mezinárodní soutěž dramatických textů, vždy zaměřenou na vyhlášené téma.

V roce 2010 se do soutěže přihlásilo 163 her ze 43 zemí, podmínkou byly texty dosud nepublikované ani neuvedené na jevišti, v anglickém či francouzském jazyce. Porota ve složení Alice Hubbard, Fray Paolo Casuaro a Ursula Werdenberg vybrala následující tři oceněné hry pro jejich kvalitu dramatického jazyka a způsob vyprávění:

1. cena: *The Diamond Stars* – autorka Maya van den Heuvel (Nizozemí)

2. cena: *Maxine* – autor Philip St. John (Irsko)

3. cena: *Unravelling Myths* – autorka Kathleen Desmond (Irsko)

Texty originálů v elektronické podobě jsou k dispozici v DILIA.

## Olivier Awards 2011

Na scéně londýnského divadla Drury Lane byly dne 13. 3. 2011 uděleny prestižní britské divadelní ceny Olivier Awards za rok 2010.

Nejvíce cen si odnesl muzikál *Pravá blondýnka* (Legally Blonde), který získal cenu jako nejlepší nový muzikál a cenu za nejlepší ženský herecký výkon v hlavní a vedlejší roli. Nejlepší novou hrou se stala hra *Clybourne Park* Bruce Norris, kterou uvedlo divadlo Royal Court Theatre. Cenu za nejlepší herecký výkon pro Royal Court Theatre získala také herečka Michelle Terry a to ve hře *Tribes*.

Nejúspěšnější britskou hrou se stalo dnes již klasické drama *After the Dance* T. Rattigana, které si odneslo ocenění nejlepší revival starší hry.

Originál hry *After the Dance* je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.

JJ

## STÜCKE 2011 fórum současné německojazyčné dramatiky



Od 21. 5. do 7. 6. proběhnou 36. divadelní dny v německém Mülheimu. V letošním roce vybrala nezávislá komise sedm her, jejichž inscenace představí německá divadla z Výmaru, Lipska, Mnichova, Drážďan, Mannheimu a Berlína a z Rakouska vídeňský Schauspielhaus.

O mülheimskou dramatickou cenu za nejlepší německy psanou současnou hru se budou ucházet tyto texty:

Nurkan Erpulat / Jens Hillje: *Verrücktes Blut*

Lutz Hübner: *Die Firma dankt*

Elfriede Jelinek: *Winterreise*

Fritz Kater: *we are blood*

Oliver Kluck: *Warteraum Zukunft*

Kevin Rittberger: *Kassandra oder die Welt als Ende der Vorstellung*

Felicia Zeller: *Gespräche mit Astronauten*

*Většina nominovaných her je v německém originále k dispozici v DILIA.*

Součástí festivalu je také překladatelská dílna, debaty s publikem nebo symposium na ekonomické téma: Náladové peníze.

Více info na: <http://www.stuecke.de/>

## Heidelberger Stückemarkt

Soutěžní přehlídka nové německojazyčné dramatiky zveřejnila 10 finalistů. Heidelberger Stückemarkt patří k nejdůležitějším festivalům se zaměřením

na nové objevy současné dramatiky a jejich podporu. Již od roku 1996 představuje formou scénických čtení dosud neuvedené divadelní hry, umožňuje diskusi autorů s publikem a v neposlední řadě oceňuje nemalou finanční částkou vítězné texty.



Do výběrového řízení bylo přihlášeno celkem 79 her z Německa, Rakouska a Švýcarska. Osmičlenná porota z nich vybrala sedm:

Sascha Macht: *Die gewaltige Schlacht um die Herzen der Menschen*

Bonn Park: *Die Leiden des jungen SuperMario in 2D*

Rike Reiniger: *Zigeuner-Boxer*

Christian Lehnert: *Der Ring*

Konradin Kunze: *foreign angst*

Stephan Lack: *Verfassung der Strände*

Jérôme Junod: *Text*

Letošní ročník festivalu je tematicky zaměřen na turecké divadlo. V rámci soutěže nominoval do finále tři turecké hry autorů Berkun Oya, Ahmet Sami Özbudak a Fehime Seven, které budou rovněž představeny formou scénických čtení a za tímto účelem byly přeloženy do němčiny.

Heidelberger Stückemarkt je nejvíce dotovaným soutěžním festivalem nové dramatiky. Rozdělí ceny ve výši 23.500 Euro. V minulých letech si ceny odnesli dnes již známí autoři jako Phillip Löhle, Nis-Momme Stockmann a další.

Kompletní program festivalu byl oznámen po uzávěrce těchto Zpráv a je k nalezení zde: [http://www.theaterheidelberg.de/servlet/PB/menu/1330742\\_11/index.html](http://www.theaterheidelberg.de/servlet/PB/menu/1330742_11/index.html)

## Nominace na Stückemarkt 2011

Osm nejlepších divadelních her z pera německy píšících dramatiků získalo pozvání na prestižní divadelní festival Berliner Theatertreffen.

Odborná pětičlenná porota vybrala z 356 přihlášených textů osm současných divadelních her z Německa, Polska a Švýcarska. Motto letošního ročníku „Poznej sám sebe, zrad druhého“ je společným jmenovatelem všech nominovaných her, které budou usilovat o finanční odměnu 5.000 Euro. Jeden z dramatiků dostane příležitost napsat pro hannoverské divadlo původní hru na zakázku za 7.000 Euro.

### Následujících pět vybraných textů bude zinscenováno formou scénického čtení:

Dmitrij Gawrišch (1982, Kijev): *Brachland*

Konradin Kunze (1977, Freiburg): *foreign angst*

Mario Salazar (1980, Berlín): *Alles Gold was glänzt*

Małgorzata Sikorska-Miszczuk (1964, Varšava):

*Burzmistrz – Der Bürgermeister*

Juri Sternburg (1983, Berlín): *der penner ist jetzt schon wieder woanders*

### Pod vedením dramatika a dramaturga Johna von Düffel proběhne workshop, jehož náplní bude práce na těchto třech vybraných hrách:

Benjamin Lauterbach (1975, Kronberg im Taunus): *Der Chinese*

Anne Lepper (1978, Essen): *Hund wohin gehen wir*

Rebecca Christine Schnyder (1986, Zürich): *Schiffbruch*

*Hry K. Kunze, M. Salazara, J. Sternburga, A. Lepper a M. Sikorské-Miszczuk jsou v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

## Nominace na francouzské Molièry vyhlášeny



### Nominovaní žijící autoři francouzsky psaných her:

Denise Chalem – *Aller chercher demain*

Daniel Colas – *Henri IV*

Emmanuel Darley – *Le Mardi à Monoprix*

Matthieu Delaporte & Alexandre de la Patellière – *Le Prénom*

Valère Novarina – *Le Vrai Sang*

Joël Pommerat – *Ma chambre froide*

### Nominované nejlepší komedie:

Gérard Bitton, Michel Munz (Théâtre des Nouveautés): *Le Gai Mariage*

Matthieu Delaporte, Alexandre de la Patellière

(Théâtre Edouard VII): *Le Prénom*

Eric Assous (Théâtre du Palais-Royal): *Le Technicien*

Danielle Navarro-Haudecoeur & Patrick Haudecoeur (Théâtre Fontaine):

*Thé à la menthe ou t'es citron?*

*Hra E. Asose je v překladu A. Jerieho v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

## Výhodné provozování her – zaplacené zálohy

Divadelní oddělení upozorňuje na možnost výhodného provozování her zahraničních autorů, kde již byla zaplacená záloha a dílo lze tedy do vypršení smlouvy provozovat pouze za příslušná procenta honorářů zahraničních autorů (k nim je samozřejmě nutno připočítat procenta pro překladatele, příp. úpravu). Seznam je řazen chronologicky, novinky jsou vyznačeny tučně. Pro amatéry všechny francouzské hry za sníženou zálohu 200,- EUR netto na 8% z brutto tržeb, italské a španělské hry za zúčtovatelnou zálohu 300 - 400,- EUR netto na 8% z brutto tržby.

Synopse zde uvedených her naleznete na internetové stránce [www.dilia.cz/synopse](http://www.dilia.cz/synopse).

jméno autora – název hry	% z hrubých tržeb (zaplaceno do)	jméno autora – název hry	% z hrubých tržeb (zaplaceno do)
John Patrick - Manžel pro Opalu	za 6% netto (31.12. 10)	Woody Allen - Zahraj to znovu, Same	za 7,7% netto (30. 6. 12)
<b>Dario Fo, Franca Rame, Iacopo Fo - Alenka v říši nevidů</b>	<b>za 8% brutto (31. 12. 10)</b>	Robert Bolt - Ať žije královna	za 6% netto (3. 9. 12)
Willy Russell - Pokrevní bratři	za 8% netto (18. 10. 11)	Joe Orton - Jak se bavil pan Sloane	za 8% netto (12. 9. 12)
Arthur Miller - Smrt obchodního cestujícího	za 7% netto (31. 12. 11)	<b>Martin McDonagh - Osířelý západ</b>	<b>za 6,5% netto (31. 12. 12)</b>
Arthur Miller - Čarodějky ze Salemu	za 7% netto (31. 12. 11)	<b>Michael Cooney - Habaďúra</b>	<b>za 6,5% brutto (31. 12. 12)</b>
John Patrick - Podivná paní Savageová	za 7% netto (31. 12. 11)	Christopher Hampton - Nebezpečné vztahy	za 8% netto (16. 1. 13)
Richard Nash - Obchodník s deštěm	za 6% brutto (31. 1. 11)	Arthur Miller - Stvoření světa a jiné obchody	za 7% netto (17. 3. 13)
Joseph Stein, Fred Ebb, John Kander - Řek Zorba	za 10% netto (31. 12. 11)	<b>Tennessee Williams - Tramvaj do stanice Touha</b>	<b>za 6% netto (1. 9. 2013)</b>
Marina Carr - Žena a megera	za 6% netto (25. 2. 12)	všichni belgičtí autoři (de Ghelderode, Barbard atd.)	vždy za 8% netto
Stephen Mallatratt, Susan Hill - Žena v černém	za 6,5% netto (4. 5. 12)		

## O divadle, které mluví o nejaktuálnějších společenských problémech

Rozhovor připravil Jan Jiřík

**Právě vám v nakladatelství Větrné mlýny vyšla antologie současného anglofonního politického dramatu *Rozhovory s teroristy*. Jaké hry v ní najdeme a jakými kritérii se řídil výběr zvolených her?**

V antologii najdeme tři současné hry z Velké Británie a dvě ze Spojených států. Naším cílem bylo představit politické drama v co největší rozmanitosti a proto jsme vybraly hry různých žánrů – jedovatou politickou satiru ze zákulisí londýnského parlamentu Brita Stevensa Thompsona *Kdo s koho*, která svým stylem má blízko k slavnému televiznímu seriálu *Jistě pane ministře*, černou, politicky velmi nekorektní komedii o dobrovolnících v rozvojovém světě *Boží bojovníci* od provokatéra britského divadla Richarda Beana či mírně surrealistickou frašku nejslavnějšího současného amerického dramatika Davida Mameta *Listopad*, jejímž všehoschopným „hrdinou“ je samotný americký prezident. Naprosto rozdílný pohled na současné politické drama nabízí Brit Robin Soans v titulní hře *Rozhovory s teroristy*, která je ukázkou jednoho z hlavních trendů žánru – dokumentárního dramatu. Ženský pohled přináší závěrečné monodrama Irákoameričanky Heather Raffo *Devět dílů touhy*. Působivá osobní vyprávění devíti iráckých žen prožívajících druhou válku v Iráku mají až magický, rituální nádech, podržený básnickým jazykem této mimořádně silné umělecké výpovědi. Ačkoli se hry odehrávají pro české publikum relativně exotických zemích, všechny nové překlady mají bezesporu šanci na uvedení i u nás – zabývají se natolik univerzálními tématy, že veškerá místní specifika nečiní diváků a čtenářům žádný problém.

**Jakým vývojem prošlo politické drama ve Velké Británii a USA v posledním období?**

Jedním z následků teroristických útoků na věže Světového centra v New Yorku v září 2001 byl i zvýšený zájem autorů, kritiků i diváků v západním světě o otevřeně politické drama a divadlo. Britští i američtí tvůrci ve velké většině vykoučili za hranice domácí politiky a kromě lokálních problémů se věnují i těm globálním, což je vzhledem k mezinárodnímu významu obou zemí pochopitelné. Politické drama se za posledních 9 let přesunulo z menších alternativních divadel a festivalů na hlavní scény velkých divadel a stalo se v anglofonním světě součástí mainstreamu. Na rozdíl od České republiky, politické hry se hrají před vyprodanými hledišti i těch největších kamenných divadel. Divadlo, speciálně ve Velké Británii, je považováno za veřejný prostor, jehož funkcí je zprostředkovat veřejnou debatu o nejaktuálnějších společenských problémech, což se autorům obrovského množství politických her bezesporu daří.

**Má současné anglofonní politické drama podle vás nějaké limity?**

V porovnání s českým kontextem se může současná Británie jevit jako ráj politického dramatu. Postavení autorů v jejich domovině ale není úplně jednoduché. Na ty, kteří jsou nejvíce vidět, bývají kladeny téměř absolutní nároky. Na zatuchlost britského divadla i většinové společnosti si mnohokrát stěžoval i Harold Pinter, jehož hry se rovněž do jedné vyznačují politickým podtextem, byť v rovině o poznání obecnější a metaforičtější než ty Hareovy. Pinterův názor, že Británie i ve 21. století zůstává pod povrchem velice konzervativní zemí, ve které se podstatné pro-



blémy zhusta nedoceňují či dokonce odbývají lehkým výsměchem, se ostatně objevuje v modifikované formě i ve vyjádřeních jiných britských umělců. Kvantita – jak známo – nemusí znamenat kvalitu a jen malé procento uvedených her se dá považovat za skutečně politické, angažované divadlo. Množství divácky i kriticky úspěšných inscenací na politické téma, které vznikly po roce 2001 v anglosaských zemích a v Británii především, je však minimálně zaznamenání hodné. Dnešní politické drama získává novou tvář, odlišnou od *state-of-the-nation plays*, které v Británii představu o angažovaném dramatu dlouho naplňovaly. Bylo by ovšem naivní si myslet, že se jedná o většinový repertoár či všeobecný radikální trend. Největší „díru na trhu“ – a to jak v Británii, tak v USA – ovšem pravděpodobně představuje jiná, obtížněji definovatelná kategorie her, přesahujících všechny (pravicové/levicové) ideologie a podávajících hlubší svědectví o tom, jak politika v nejširším významu toho slova strukturuje a ovlivňuje život jednotlivce i společnosti. Z posledních let se této metě blíží například *Homebody/Kabul* Američana Tony Kushnera či zde zastoupená série poetických monologů žen ovlivněných válkou v Iráku *Devět dílů touhy* Iráko-Američanky Heather Raffo. I když je hra založena na výpovědích ztvárněných žen, Raffo pracuje s nasbíraným materiálem velice volně, čte mezi řádky a především používá téměř básnický jazyk. Toto monodrama je důkazem, že silného divadelního, estetického a emocionálního účinku lze dosáhnout přiznanou subjektivností a osobní angažovaností, která v klasických dokumentárních dramatech často chybí.

**Velká Británie je u nás známá svou péčí o vznik současné dramatiky. (Také se při diskusích o současném dramatu často používá jako „čítankový“ příklad.) Existuje ale v Británii a potažmo i ve Spojených státech tendence, která by se podobně systema-**

**ticky věnovala také divákovi? Jeho edukací, seznamování s nejnovějšími tendencemi současného dramatu a divadla...**

Jedním z příkladů „péče“ o diváky je mnohem častější pořádání diskusí mezi dramatiky, inscenátory a jejich publikem. Londýnské Národní divadlo pravidelně zve i ty největší hvězdy jako Sir David Hare na veřejné debaty, které jsou stejně beznadějně vyprodané jako samotná představení. Samotný žánr dokumentárního dramatu ve své podstatě víceméně supluje roli médií. Jeho tvůrci vidí smysl uvádění soudních přelíčení na jevišti především v tom, že umožňují něco, na co současná politika rezignuje – zpřístupnit veřejnosti informace, na které má právo, a tím dát občanům možnost udělat si vlastní, informovaný názor a třeba i zapojit se aktivněji do věcí veřejných. Když nebylo možné celou záležitost s lákem prodebatovat v parlamentu, tak proč ne na jevišti? V Británii, na rozdíl od České republiky, tvůrci stále věří, že hlas divadla má svou váhu, a že takové přelomové akce jako uvádění *tribunal plays* neprojdou bez povšimnutí veřejnosti a médií a dotknou se i samotných politiků.

**Co je to The New Culture Forum? A o jakou novou kulturu – především z politických pozic – se v rámci tohoto fóra jedná?**

*The New Culture Forum* již pět let funguje jako otevřená platforma pro umělce, novináře i všechny ostatní, které zajímá diskuze o aktuálním vztahu mezi uměním a politikou. „Nové“ je tohle fórum – nebo se snaží být – především svou výchozí pozicí, tedy předpokladem, že levicově liberální kulturní diskurs je v Británii už řadu let v podstatě diskursem univerzálním a nezpochybnitelným (a tedy stále více „totalitním“ a paradoxně konzervativním) a že je nutné s ním začít polemizovat.

## | rozhovor |

**Rozhovory s teroristy** je antologií současného politického dramatu. Existuje v anglickojazyčném dramatu jiná podobně bohatá dramatika, jejíž témata vás zaujala a z níž připravíte třeba následující antologii?

Vlastně jsme i původně koketovaly se dvěma nápady, nakonec tedy vyhrálo politické drama, ale druhé myšlenky se do budoucna určitě nevzdáváme. Jednalo by se ale spíše o formálně než tematicky příbuznou dramatiku – konkrétně o monodramata, která jsou i na našich jevištích čím dál populárnější a v anglosaském prostředí se jim vyloženě daří. Tady bychom určitě do hry musely vzít například i Irsko, které jsme kvůli naprosté specifičnosti tamního politického konfliktu z Antologie záměrně vynechaly.

**A na závěr nekorektní otázka: Která hra z vaší antologie má podle vás šanci se nejrychleji dostat na česká jeviště a které byste to nejvíce přály?**

My bychom samozřejmě jednou rády viděly realizované všechny, ale pravda je, že každá máme svého favorita. S přihlédnutím k tomu, že politická satira/groteska je přeci jen nejstravitelnější podobou politicky laděné hry, fandíme nejvíc *Listopadu* Davida Mameta (o jejímž jevištním potenciálu jsme se koneckonců přesvědčily v rámci právě proběhlého scénického čtení) a komedii *Kdo s koho* Steve Thompsona.



Foto ze scénického čtení *Rozhovory s teroristy*

### **HANA PAVELKOVÁ (\* 1979)**

překladatelka z angličtiny, absolventka anglistiky na FF UK v Praze, doktorandka tamtéž. V agentuře DILIA je v elektronické podobě k dispozici např. její překlad hry *Čaj v porcelánovém šálku* Christiny Reid.

### **ESTER ŽANTOVSKÁ (\* 1980)**

překladatelka z angličtiny, absolventka anglistiky na FF UK v Praze, doktorandka tamtéž. Její překlad hry *Terminus* Marka O'Roweho uvedlo Divadlo Letí.

| nabízíme |

## ČESKÉ HRY



**TRHÁK** – hry, které doporučujeme zvláštní pozorností, jsou totiž buď horkými novinkami nebo již zaznamenaly velké úspěchy na světových scénách.



**KOMEDIE** – hry, které je možno zařadit do žánru komedie.



**HRY SE ZPĚVY, MUZIKÁLY** – hry jednak hudebně dramatického žánru, nebo ty, které alespoň částečně obsahují zpěvy či tance.



**HRY DOSTUPNÉ V ELEKTRONICKÉ PODOBĚ** – hry, které máme k dispozici v elektronické podobě, a můžeme Vám je proto obratem poslat e-mailem.



**KOMORNÍ HRY** – hry s malým obsazením, maximálně do čtyř postav.



**HRY VHDNÉ PRO AMATÉRY** – hry vhodné pro profesionální soubory, ale zároveň dostupné i pro amatérská divadla.



**HRY VHDNÉ PRO DĚTI A MLÁDEŽ, POHÁDKY** – hry vhodné jednak pro dětské diváky, ale také pro mladé inscenátory, studentská, dětská divadla apod.



**LOUTKOVÉ HRY** – hry čistě loutkové, nebo i takové, ve kterých spolu s loutkami vystupují i živí herci.

*Pro usnadnění orientace v synopsích námi zastupovaných her připojujeme ke každé z nich grafické značky, které přiblíží charakter hry, žánr, obsazení atd.*

**David Drábek**

**JEDLÍCI ČOKOLÁDY**

Obsazení: 4 muži, 4 ženy



Láska nebeská při zastávce v Čechách. Příběh tří sester, co se stavi na vlastní nohy po smrti svého otce. Ten se v šedesáti letech zabil v autošколе. Nejmladší Valérie trpí agorafobií a nebyla od jeho smrti venku, nejstarší Róza se projedla ke dvěma metrákům váhy a prostřední Helena jako jediná vydělává a kormidluje chod domu na předměstí. Otec v závěti odkáže Valerii svůj růžový supermanský kostým, v němž anonymně zachraňoval životní ztroskotance. Pomůže teď jeho vlastním dětem?

Když se třem sestrám připlेतou do cesty tři muži; dogwalker Jan s kšiltovkou na hlavě a závislostí v srdci, obětavý Ludvík s rozbitou zelinářskou dodávkou a Samuel, napodobenina Johna Lennona se sebevražednými sklony; kdo nakonec oblékne růžový supermanský kostým? A kdo koho nakonec zachrání?

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**David Drábek**

**KOULE**

Obsazení: 10 mužů, 7 žen (variabilní)



Rozhlasové hry nevyvolávají skandály. Drábekova *Koule* však vzbudila pozornost už před svým uvedením (na ČRo 3 – Vltava měla v režii Aleše Vrzáka premiéru 25. 1. 2011) a po něm rozpoutala doslova mediální při.

Dotýká se totiž nedávné minulosti, k níž stále ještě nejsme schopni postavit se čelem.

Legenda československé atletiky, koulařka paní Milena přichází do rozhlasového studia, aby posluchačům, „všem těm skvělým lidičkám“ popřála „pěkné odpoledí“ a povyprávěla o svém životě. Drama je fiktivním portrétem zestárlé československé atletky Mileny, která lásce ke sportu obětovala všechno: stát jí vnutil doping, zbavil ji soukromí, vybíral jí přátele, rozhodoval o její účasti na závodech v zahraničí i o možnostech založit rodinu. Není až tak důležité, koho nebo co které faktografické okolnosti mohou připomínat. Jednak Drábkova hra není doslovná, jednak je pro její pochopení nutné vnímat ji jako celek. Milenina zpověď je totiž formulována jako rozhlasový rozhovor s ukázkami a zasazena na pozadí běžného vysílání. Kus se tak vysmívá rozhlasové maše, kýčovitosti některých pořadů, mindrákům jejich tvůrců, úrovni volajících, nostalgii po socialismu i rozpatlanému vyjadřování. A takový obraz společnosti je skutečně nelichotivý. Sama Milena je pak postavou spíše tragikomickou. Autor ji ukazuje jako oběť, která si neuvědomuje svůj díl viny, i jako člověka, který má potřebu pomáhat druhým.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### David Drábek NOC OŽIVLÝCH MRTVOL

Obsazení: 7-11 mužů, 4 ženy a spousta zombie

Kabaret přerůstající v nefalšovaný horor z pera Davida Drábka aneb Pocta všem zombie-filmům kategorie A, B i C.

Bylo nebylo jedno televizní studio. A v něm kraloval svým typicky nekorektním způsobem Beverly Rodriguez, moderátor, který umí ve své vrcholné formě urazit i jedné větě zástupce všech barev pleti,

sexuální orientace, politického přesvědčení i náboženského vyznání a jemuž by jeho proslulý kovbojský klobouk, kožené sedlo i vypečený výběr hostů záviděl i Andy Kaufmann. Na dobrou porci televizní zábavy není ale Beverly sám. Ve studiu mu totiž pomáhají jeho asistentka Žaneta a pomocná síla Slávek. Žaneta přeje upřímně všem divákům štěstíčko a zdravíčko, i když jí samotnou trápí, že je nezadaná. Díky ní a jejímu terapeutovi se dozvíme, co to znamená být předrozepnutá. Pan Slávek je šťastný. Má rád svoji práci – zametání televizního studia – a taky odkaz Tomáše Garrigua Masaryka, do kterého ho kdysi zasvětila teta v dětském domově.

Beverly má rád bizarní hosty. Třeba usměvavého sadistu Reného, který sice do studia přišel provést nečekaný coming out před svou hysterickou matkou, mlčenlivým otcem, jinak amatérským kouzelníkem a srbochorvatským přítelem Goranem, ale zároveň se přiznává ke své zálibě v přešívání ženských těl. Nechybí ani hlavní host večera – bývalý rocker a nyní zpěvák tklivých balad pro ženy v domácnosti Petr Kolář, který nejen Beverlymu prozradí, jaké je dětství chlapce, který chtěl být od mládí vyhazovačem. Beverlyho country show se ovšem neskládá jen z rozhovorů s neuvěřitelnými hosty.

Je proložena i veselým výstupem pro naše nejmenší. Dáda už se nevejde do kostýmu, proto je musí potěšit Kiki a Baryk, manželé, kteří už 37 let objíždějí školky po celé republice se svým pásmem. Nechybí ani zpravodajství, prezentované televizní sexbombou, rosníčkou a modelkou lštar. lštar se poslední dobou chová trochu vykloubeně. Začala nosit roušku a místo zpravodajství z dopravy a politiky mluví o nákaze, která se šíří velmi rychle. Sportovní fanoušky potěší vyostřený wrestlingový zápas mezi českým Honzou a ruským carem Sergejem, který řídí nestranný rozhodčí z Evropské unie Bernardo Suarez. Porazí malá zemička v srdci Evropy ruského medvěda? A co dostane vítěz? Novou



knihu Václava Klause Rudá nikoli zelená planeta? Zábavu ve studiu pomalu ale jistě narušují nečekané tajuplné jevy. Je temné proroctví Gorana pouze důsledkem jeho zlomeného srdce, nebo jde o něco víc? Může za jeho trhavé pohyby pouze nedostatek hořčiku? Ve studiu se začíná šefit a přibývá živých neživých. Dokáží poslední zdraví hosté bojovat proti přesile? Umí Petr Kolář zacházet se samopalem? Co tu dělá africký pojišťovací agent? Proč je na zemi utržená ruka? A jde ještě o divadlo, nebo už jde o život?

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Iveta Horváthová**  
**DROBEČKY (OMRVINKY)**

*Každý chleběk se drobí.*  
*Obsazení: 2 muži, 5 žen*



Hra o jedné noci v jedné kuchyni. Žena v kuchyni peče koláč a zároveň se jí drobí minulost, sypou se drobečky vzpomínek na lidi, kteří jsou součástí jejího života. V průběhu téhle divné noci se její blízcí, kamarádky, mrtví rodiče stávají součástí její reality a ona poznává samu sebe z jiného pohledu. V rukách žmolí kousky doufání, zklamání a přemýšlí, kde se stala chyba. V přítomnosti drobných snů, představ a tužeb, které prožívá znovu jako kdysi, hledá, jaký smysl má žít život po čtyřicítce, když děti odrostly a...

Hra s humorem a s nadhledem hodnotí tzv. krizi zralých žen, které už nejsou dost mladé a dobré na to, aby měly děti a nejsou ani dost staré na to, aby uměly. Drobečků je hodně, dohromady netvoří kus koláče, stejně tak hra nabízí spoustu kousků, útržků a variací na vztahy v rodině a nechce odhalit celý příběh, vykreslit vše v úplnosti. Podle hodnocení poroty v soutěži Dráma 2009, jsou právě fragmentárnost a nejedno-

značnost hlavní kvality této hry. Okamžiky, kdy si text pohrává s variacemi situací, kdy hovoří o bolestné a současně komické stránce rodinného života. **Hra je finálovým textem 10. ročníku soutěže o nejlepší dramatický text ve slovenském a českém jazyce DRÁMA 2010, v celkovém pořadí získala hra třetí místo.** Hra vyjde ve sborníku her Dráma 2010-2011, který vydává Divadelní ústav v Bratislavě.

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Iveta Horváthová**  
**RODINNÉ BLUES**



*Obsazení: 2 muži, 2 ženy*

Hra *Rodinné blues* podrobuje rodinné vztahy ve chvílích krize zatěžkávací zkoušky. Ukazuje, jak genderové stereotypy dovedou i na této úrovni narušit rodinnou atmosféru a jak těžko se hledá cesta k navázání nepřetrhaných nitek vzájemných vztahů. Sobecká přání, netolerance i hromadění nenaplněných snů či ambicí přivádějí rodinný svazek málem na pokraj katastrofy. Až na pokraji propasti se prokáže, že rodinná pouta dokáží překonat individuální zájmy jejích členů. Hra *Rodinné blues* má tempo i současný jazyk. Je místy smutnou, místy vtipnou i drsnou výpovědí naší doby, kdy komunikace hladce probíhá přes mobily a různé komunikační sítě, avšak komunikace tváří v tvář nám způsobuje stále větší problémy.

**Hra získala druhé místo v dramatické soutěži Cen Alfréda Radoka 2010 a také cenu pro divadelní hru reflektující genderové téma Zlatá divadelní žába v soutěži cen Alfréda Radoka.**

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**IVETA HORVÁTHOVÁ (SK)** absolvovala Vysokou školu múzických umění v Bratislavě, obor filmová a televizní dramaturgie a scénaristika. Od roku 1985 působí v Bábkovém divadle na Rázcestí v Banské Bystrici, v roce 1992 se stala jeho ředitelkou. Jako dramaturgyně a scenáristka se věnuje dramatické a literární tvorbě pro děti a dospělé. Z povídkové tvorby – *Nebojsaňa*, 2005, 3. místo v soutěži o původní povídku pro děti. Z rozhlasové tvorby *Izabeliárana tx.*, Slovenský rozhlas, Banská Bystrica, *Samsonka*, 2. místo v soutěži Slovenského rozhlasu o původní rozhlasovou hru pro děti, 2005.

V divadelních hrách pro dospělé preferuje ženská témata. V různých formách a příběžích akcentuje současnou zkušenost žen, zabývá se otázkami mateřství a postavením ženy ve společnosti. Metodou rodového kontrastu odkrývá ženský a mužský svět, ve svých hrách spojuje prvky reálného a nereálného světa v jeden celek. S herečkami Divadla na Rázcestí a studentkami Akademie umění v Banské Bystrici hledá podoby rodově (genderově) citlivého divadla. V Bábkovém divadle na Rázcestí jako v jediném divadle na Slovensku v letech 2003–2007 realizovala několik divadelních projektů věnovaných rodovým (genderovým) stereotypům a kulturně–společenskému pozadí vzorců a modelů chování mužů a žen, např. [www.ruzovyamodrysvet.sk](http://www.ruzovyamodrysvet.sk), projekt studia T.W.I.G.A., Theater–women–improvisation–gender–action.

#### **Divadelní hry (výběr):**

**Dojímáte ma veľmi...** (1992, fragmenty ze života a díla Dominika Tatarky)

**Neplač, Anna** (2001, pod pseudonymem Július Meinholm, hra uveřejněná v časopise *Aspekt* 1/2002)

**Fetištky** (2005, druhé místo v soutěži *Dráma 2005*; uveřejněné ve sborníku *Dráma 2004 – 2005*, vydal Divadelní ústav Bratislava, 2006, uvedené ve Studiu Slovenského národního divadla, r. 2008)

**Sestry dušehojivé** (2007, finalista v soutěži *Dráma 2006*, vydal Divadelní ústav Bratislava, 2007)

**Citová výchova hadej ženy** (2007, hra o tajemstvích matek a dcer, uvedené v rámci rodového projektu [www.ruzovyamodrysvet.sk](http://www.ruzovyamodrysvet.sk) v BDNR Banská Bystrica)

**Predavačka koží** (2007, třetí místo, jediná slovenská finalistka soutěže o první česko–slovenskou hru s genderovou tematikou *Zlatá divadelná žába*, Praha, 2007)

**Black and White** (2008, hra získala třetí místo v druhém ročníku dramatické soutěže *Zlatá divadelní žába* o novou autorskou divadelní hru, reflektující problematiku rovných příležitostí žen a mužů)

**Drobečky** (Omrinky) (2010, hra získala třetí místo v 10. ročníku soutěže o nejlepší dramatický text ve slovenském a českém jazyce *DRÁMA 2010*)

**Rodinné blues** (2010, hra získala druhé místo v dramatické soutěži *Cen Alfréda Radoka 2010* a také cenu pro divadelní hru reflektující genderové téma *Zlatá divadelní žába* v soutěži cen Alfréda Radoka)

**Marie Janíčková**  
**HOMO EUROPAEUS**

Obsazení: 3-6 mužů, 3-5 žen

Pod názvem *Homo Europaeus* se skrývají dvě scénky o transformaci českého člověka na člověka evropského.

**ZE ŽIVOTA HMYZU** (cca 20 minut) 3 muži, 5 žen

Parodie na zneužívání sociálních dávek a byrokracii. Sobota je na úřadě vyhrazena pro hmyz. Brouk Pytlík, slečna Beruška, ploštice i včelky si chodí na úřad se žádostí o státní podporu. Nečekaně se vrátí z ciziny i Ferda Mravenec, poněvadž i ten potřebuje sociální dávky od státu. Paní úřednice to vyřeší speciálními dávkami Biolitu.

**EUROKOMISAŘ** (cca 60 minut) 6 mužů, 3 ženy

V kempu u rybníka očekávají kontrolu z EU. Majitel kempu se svou ženou se za pomoci úřednice z radnice pokouší zamaskovat prohřešky a chyby, za něž hrozí pokuta. V kempu se totiž porušují veškeré předpisy tím nejhorším možným způsobem. Bují tam prostitutky, distribuují se drogy, podává se jídlo s prošlou dobou spotřeby, maso z kafilérie, o hygieně nemluvě. Komisař z Bruselu vstoupí na scénu inkognito. Vymění si šaty s bezdomovcem Edou a všichni ho považují za vandráka. Eurokomisaři, který v přestrojení sleduje veškeré zastírací manévry před očekávanou kontrolou, tak nezůstane nic utajeno. O to horší je zoufalství všech zúčastněných, když je totožnost komisaře odhalena. Udělají všechno pro to, aby si zachránili kůži. Nakonec ale zůstává vše při starém a nešvary nejsou potrestány, jelikož se ukáže, že i eurokomisař má své lidské chyby a korupce mu není cizí.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*



**Marie Janíčková**  
**PSYCHOHRÁTKY**

Obsazení: 2-6 mužů, 1-5 žen

Pod názvem *Psychohrátky* se skrývají tři scénky, které jsou založeny na nenáročném situačním humoru.

**JARO** (cca 20 minut) 2 muži, 1 žena

Do parku přijde nerudný, zapšklý pán, aby si v klidu přečetl noviny. Nemá rád lidi a nejvíc mu vadí jaro. Sám je proti jarním touhám zcela imunní. Když se k němu na lavičku posadí jeho známý, stěžuje si mu na nemoci a celý svět. Zvrat nastává, když do parku vejde dáma s psíkem, plná jarních tužeb. Dáma se svěří, že koupila v lékárně manželovi povzbuzující prostředek a aby to nebylo tak nápadné, tak i aspirin. Proti vůli nerudného pána si k němu přisedne na lavičku a svádí ho. Pán ji nevybíravě odmítá. Když mu dáma nabídne, že mu splní vše, oč jí požádá, řekne si o aspirin, protože prý mu z ní rozbolela hlava. Roztoužená dáma mu omylem podá viagru, nic netušící pán ji požije a začnou se dít věci...

**PSYCHOHRÁTKY** (cca 30 minut) 5 mužů, 3 ženy

Psychiatr a sestra v psychiatrické ambulanci přijímají pacienty s nejrůznějšími poruchami osobnosti a utkvělými představami. Scénka je založena na nenáročném situačním humoru a bláznivých postavách pacientů. Pomocí různých psychologických praktik doktor odhaluje jejich nitro, zkusí různé testy a dojde i na hypnózu. Ale nic nezabírá, naopak, scénka končí tak, že psychiatrickou péči potřebuje sám lékař.



**EXPLOZE** (cca 50 minut) 6 mužů, 5 žen (stačí 4 muži a 3 ženy, pokud herci zahrají více malých rolí)

Odehrává se v policejní služebně fiktivního města. Major Zemák, nadstrážmistr Bičík a poručík Žabička spolu s agentkou Novákovou čelí nástrahám šílené pyromanky, která uprchla z doživotního žaláře. Byla uvězněna za týrání syna, který se díky tomu stal dementním. Pyromanka ale ví, že byl dementní již od narození a její brutální výchovné praktiky ho nikterak nepoznamenaly. Tudíž své uvěznění považuje za justiční omyl, cítí se poškozená a po útěku z vězení se mstí všem mužům zákona pumovými atentáty.

Mezitím se na služebně řeší různé menší případy (do služebny v průběhu děje přichází občané, kteří potřebují pomoc policie) a osobní záležitosti samotných policistů (Major Zemák se ponejvíce věnuje skládání puzzle, poručík Žabička zpracovává své první sexuální zkušenosti, nadstrážmistr Bičík má potíže s přiznáním otcovství). Jediná normální agentka Nováková se cítí jako žena diskriminovaná, poněvadž kolegové – muži ji nechají jen vařit kávu. Závěrečná odhalení nemohou skončit jinak, než dvojitou explozí...

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Marie Janíčková**

**TAKOVÁ NESMĚLÁ PROVOKACE**

Žánr: komedie

Obsazení: 5-11 mužů, 4-6 žen

Pod názvem *Taková nesmělá provokace* se skrývají tři scénky plné gagů a situačního humoru, který je někdy až „na hraně“.



**DOKONALÝ MANŽEL**

Obsazení: 3 muži, 4 ženy

Marion má nového manžela, který je prototypem dokonalého muže. Zbožňuje svoji ženu, dělá všechny domácí práce, rád si s manželkou povídá, rád vidí její kamarádky a dokonce obdivuje a miluje svoji tchýni. Oproti jejímu bývalému manželovi Pepovi je to nebetyčný rozdíl, což oceňuje hlavně její matka. Kamarádky Žaneta a Kateřina se na nového Idola přijdou k Marion domů podívat, na návštěvu přijde i tchýně. Idol se chová naprosto neuvěřitelně a kamarádky blednou závistí. Ovšem jen do té doby, než se Idol při servírování občerstvení zasekne a Marion je nucena přiznat, že její nový manžel je vlastně zázrak techniky – robot. (*Kdo kdy také viděl živého dokonalého muže, že...*) Přivolaný opravář oznámí Marion, že se jedná o celou špatnou sérii IDOL 007, kterou stahují z trhu. Marion požaduje vrácení peněz, ale zástupce firmy jí oznámí, že peníze sice nedostane, ale vrátí jí jejího bývalého manžela, kterého dala jako protihodnotu. Tak na scénu vstupuje Pepa, který způsobem sobě vlastním nastolí starý pořádek.

**SENÁTOR**

Obsazení: 5 mužů, 1 žena

Senátor má povinnosti ke svým voličům a jeho žena – nymfomanka, bývá často sama doma...

Scénka začíná v posteli, kde dovádí senátorova žena se třemi milenci. Nečekaný návrat manžela nastolí chaos. Milenci jsou uklizeni na balkon, ale protože je venku mráz, dobrovolně se prozradí a senátorovi svou přítomnost v jeho bytě věrohodně vysvětlí.

Senátor opět odchází za svými voliči a osamělá manželka si pozve místní hokejové mužstvo. Protože hráči intenzívně trénují, uvolní se jen



trenér. Manželka se tedy musí spokojit jen s ním. Když jsou v nejlepším, vrací se senátor s tím, že byl svými voliči potupně vypískán...

## U LÉKAŘE

Obsazení: 11 mužů, 6 žen (stačí i 3 ženy a 3-4 muži, pokud herci zahrají více postav)

MUDr. Filip Hovnoznal a zdravotní sestra Jiřinka přijímají ve své ordinaci pacienty, kteří se střídají v krátkých, komických epizodách. Například pacientku Alenku trápí manželova impotence, u paní Svaté to vypadá na neposkvrněné početí, dědeček Sviňáček potřebuje snížit pohlavní pud, přichází krátkozraký pán, řidič kamionu, hluchá babička, mladík, co se potřebuje orientovat ve své orientaci, a nakonec těžký sklerotik pan Havránek. Pro všechny má pan doktor radu a pomoc, přičemž ještě stačí svádět sestru Jiřinku.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## Viliam Klimáček

### JSEM KRAFTWERK!

Překlad: Hana Havlicová

Obsazení: 9 mužů, 6 žen

Starou nefunkční elektrárnu obsadí skupina herců, kteří chtějí divadlo nové, s novými tématy a s energickým nábojem. *Divadlo nemusí být jen mramorový sarkofág, dnešek potřebuje nový pohled na proměnlivou skutečnost, kterou je čím dál tím těžší pojmenovat.* Podají se herecké skupině v prostředí mediálních i politických tlaků naplnit svůj sen? Dostojí všichni svým ideálům a vizím? Jaké má být divadlo současnosti? Jaké hodnoty je třeba v tomto světě bránit a obhajovat? Na pozadí příběhu jednoho divadla, na pozadí hořkosměšných osudů jednotlivých postav



rozplétáme síť pochybností a obav z toho, co je dnes vlastně opravdu důležité: touha po smysluplném naplnění života nebo jeho zbanalizované vyplnění? Jsem racek. Jsem Kraftwerk!

*Jsem Kraftwerk! je parafrází Čechovova Racka. A to jak tematicky (divadlo na divadle, věčně nenaplněná láska), tak samotnou výstavbou textu. Podobnost se objevuje mezi postavami, situacemi, někdy i dílčími promluvy. Všechno se děje ale mnohem intenzivněji. Miluje se s větší vášní, stejně jako se s větším odporem bojuje proti tradičním divadelním hodnotám. Jak by ne, vždyť se nacházíme na prahu jedenadvacátého století. Jsme svědky demonstrativního protestu mladých absolventů herecké školy, kteří živelně obsazují budovu bývalé elektrárny, aby z ní následně vybudovali divadlo nových forem. Ano, jsou to ty nové formy, po kterých zoufale volal Treplev coby mladý nepochopený autor a které nyní prosazuje energicky odhodlaný režisér elektrárenské skupiny Viktor Anděl. U jeho přítelkyně, přední herečky souboru Nely Lenské, zůstala jen nekonečná touha hrát, není v ní nic z jemnosti a nezkušenosti Niny Zarečné. Nela je příliš ambiciózní a dravá, než aby nepodlehla slavnému dramatikovi Petru Hakrovi alias novému Trigorinovi, který jí prostřednictvím svého jména otevírá svět showbusinessu. V novém čechovovském milostném mnohoúhelníku neschází ani zhrzená Máša, zde produkční Marie Králová, a vysloužilá herecká hvězda Arkadinová, zde populární celebrita Hana Mayerová. Tím, že se původní téma Čechovova Racka posunulo do současnosti, posunuly se oproti předloze i charaktery postav – směrem k větší pokřivenosti až zvrácenosti. Hra však přináší i témata ryze aktuální – fenomén bulváru, komerce a politického lobbingu.*

*Marcela Magdová*

Hra vznikla na tělo souboru brněnského HaDivadla, kde měla premiéru v říjnu 2010.

*Text v elektronické podobě ve slovenštině a češtině je k dispozici v DILIA.*

**Petr František Maška**

**ŽÁROVIŠTĚ**

Obsazení: 3 muži, 4 ženy (včetně jedné neviditelné)



*Viceméně ráj. Máme tu borovice, říční hráz, říční pláž, balkónky, verandy, kůlny, dílny pro kutily, kadihubky, zahradní nábytek plastový bílý, zahradní skalky, okrasné japonské kapry, pingpongové stoly Artis, pergoly, grily, lávové kameny, houpací sítě, vosí bzučení Bzz, psí víno, psí štěkot, řev cirkulárky. . . v neděli. . . někdy.*

Obrazky z chatařské kolonie. Léto, léto a pak zas léto. Vladimír griluje na dřevěném uhlí a má rád strouhanku na každý způsob. Irenka se schovává za skříň a rozbíjí žárovky násadou od koštěte. Trouchnivou chatou cosi prorůstá, ale o tom se u jídla mlčí. Jana přijíždí na neděli, pospíchá pomalu, vábí ji odpadní jáma, ve které se to jen hemží. Nevěsta sbírá balený cukr a těší se na vdavky. Prokůpek rozšiřuje verandu. Jedni obličejové roušky nosí, druzí ne – jedni i druzí pocitují lehkou tíseň. Chatařskou kolonií bloudí Minotaurus.

**Hra se umístila ve finále literární soutěže Divadla Husa na provázku o Cenu Konstantina Trepleva.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Ján Mikuš**

**RYBA HORÍ**

Obsazení: 5 mužů, 2 ženy



Spirituálně-groteskní drama *Ryba horí* je intimním vhladem do fanatické rodiny, která svou vnitřní prázdnotu zvelebuje oparem mystiky a patosu. Odehrává se ve vesnici, kde čas smrti převzal svou vládu a kde její poslové předávají vlastní spravedlnost. Deštěm zmáčený prostor budoucnosti, kde tradice přesahují smyslovou skutečnost a kde je akt vendety intimním projevem ctnosti.

Pro Rudova otce je jeho rodina nejvyšším božím darem. Ctí odhodlání a z jeho smyslu pro právo prosakuje krev. Jeho ženu pohlcuje esoterika, jejíž síla čpí ortodoxním fanatismem. A jejich syn Rudko je indigové dítě? Nebo retardovaný kluk. . .

Svaté dítě je dar. Udělali jste někdy něco zlého? Svaté dítě je tu pro vás! Svaté dítě smývá vaše hříchy a vinu, nese váš kříž. Doba se mění, lidé zůstávají stejní. Ale lidi nejsou ryby. . . Sakrálně emocionální zážitky deštěm zmáčené, krví prosáklé a ohněm provoněné. „Matka ho bodne, otec zapálí ubrus, matka se několikrát sklátí, stůl hoří“. Jazyk jako prudká a tetelivá horská bystřina.

Autor nerozehrává jen drama o posedlosti a víře ve výlučnost autistických dětí, ale za oponou tajemství ukrývá příběh vygradovaný v úzkostné podobnosti o světě bez pochybností. Poselství skrze sakrálně emocionální příběh dvou nožů, jedné oběti a božího odpuštění.

Hra získala 2. místo v literární soutěži Divadla Husa na provázku o Cenu Konstantina Trepleva.

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**JÁN MIKUŠ (1984)** je režisér a dramatik. Divadelní hry píše od svých sedmnácti let, patří mezi ně například *Dobrá noc, drahá mamička* (2005), *Žába na prameni* (2006), *Nehrá* (2007). Je držitelem několika slovenských literárních ocenění za prózu i poezii. Největší úspěch měla doposud jeho próza *Chtivý světla* (2008). Připravuje rovněž vlastní autorská představení, ve kterých je i hlavním aktérem – např. *Vstoupí klaun, Květ hore nohama* nebo *Werther – Werther* (za kterou mu festival Next wave/Příští vlna udělil ocenění Objev roku; tuto inscenaci uvedl rovněž na festivalech v Londýně a Moskvě). Jeho hra *Ryba horí* získala 2. místo v soutěži o Cenu Konstantina Trepleva Divadla Husa na provázku.



### Jindřiška Netrestová

#### OFF-LINE

Žánr: aktovka

Obsazení: 1 muž, 1 žena

Krátká jednoaktová hra o tom, jak lehké je komunikovat na síti a jak těžké je najít k sobě cestu, když je váš vztah „off line“. Ona a on. Dva lidé, kteří se upínají ke komunikaci s někým, koho nikdy neviděli, místo aby vzali za ruku toho, kdo sedí vedle nich. Co se stane, když výpadek internetu přeruší jejich únik do jiné „reality“ a oni musí vzít na vědomí člověka vedle sebe?

V literární autorské soutěži o původní aktovku, kterou vyhlásila Amatérská divadelní asociace, získal text první cenu.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*



### Jindřiška Netrestová

#### PTÁK OHNIVÁK

Žánr: pohádka

Obsazení: 4-8 mužů, 3-6 žen, dále víly (tanečnice).

Obsazení některých rolí je variabilní.

Každou noc přilétá do královské zahrady Pták Ohnivák a odnáší zlatá jablíčka. Královi synové se střídají na stráži, ale jablíčka uhlídá jen nejmladší ze tří královských synů, princ Radovan. Vypráví svému otci o nádherném zlatém ptáku, který zpívá tak krásně, až srdce uседá. Starý král touží zaslechnout jeho hlas, a tak se princ Roland, Vladan a Radovan vydají do světa, aby našli Ptáka Ohniváka. Po mnoha nástrahách se podaří princovi Radovanovi s pomocí lišky Ryšky získat nejen Ptáka Ohniváka, ale i kouzelnou harfu a především lásku víly Lesanky, dcery Lesní královny, kterou věznila na svém zámku Čarodějka z Černého



zámku. Přesto, že se princovi podaří přemoci zlou čarodějku a královnou Zlatého a Podzemního království, podlehne nakonec svým závistivým bratrům. Naštěstí mu pomůže opět liška Ryška, která je ve skutečnosti Lesní královna. A tak princ i Lesanka konečně najdou své štěstí.

Text Pták Ohnivák (verze 1) získal v soutěži Oříšky pro Popelku 2002 druhou cenu. Na základě získání této ceny byl text po konzultacích upraven do podoby textu Pták Ohnivák (verze 2) a uveřejněn v časopise Amatérská scéna. První verzi hrál několik let domovský soubor autorky. Kromě drobnějších úprav textu je největší rozdíl v postavě šaška vyprávěče (písňové texty), která ve druhé verzi chybí a text je patřičně k tomu upraven. Je tedy na konkrétním souboru, zda chce použít verzi s písněmi, nebo ne. Obě verze textu jsou k dispozici v DILIA.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### Miroslav Oupic

#### VŠAK JÁ JI JEDNOU PŘISTIHNU!

Obsazení: 4 muži, 2 ženy



Jaroslav je neúspěšný malíř před šedesátkou. Po třiceti letech manželství s podnikatelkou Miladou však na něj přišla druhá míza, a tak se schází s mladou milenkou Anetkou. Se svou manželkou, která jej již ničím kromě peněz nepřitahuje, by se nejraději rozvedl, ale pak by ztratil dobré finanční zázemí. A mladé milenkou jsou v tomto směru přece dosti náročné...

Jednoho dne Jaroslav opět o rozvodu uvažuje a Anetka mu poradí skvělý nápad, jak se rozvést a přesto z toho získat dost peněz. Poradí mu, že musí svou ženu přistihnout při nevěře, přitom vše zdokumentovat, a pak bude hračkou se rozvést a vysoudit polovinu majetku a její firmy.

## | nabízíme | české hry

A aby to vše měli pod kontrolou, vyšlou na ni podplacené milence-provokatéry. A to by bylo, aby ji Jaroslav alespoň při jedné nevěře nepřistihl!

Situační černá komedie přibližuje s humorem a ironií co všechno jsou lidé pro peníze a nové milostné vztahy ochotni udělat.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Anna Saavedra**

### **DŮM U SEDMI ŠVÁBŮ**

*Obsazení: 5 mužů, 6 žen, černá kočka a hlasy lazebnických učňů*

Dům U Sedmi Švábů na Kopečné ulici čp. 37 byl nejstarším a svého času také největším pavlačovým domem v Brně. Sloužil jako klášterní nemocnice, škola pro lazebníky a porodní báby, prováděly se zde veřejné pitvy. Později se zde usazovali lidé ze slabších sociálních vrstev, ale také umělci, bohémové a studenti, kterým nevaldili spartanské podmínky ve zchátralém domě s romantickým dvorem. V roce 2006 se jeho rakouský majitel rozhodl navzdory protestům historický dům zdemolovat a postavit na jeho místě novou budovu s luxusními byty.

Hra *Dům U sedmi švábů* je magickou hříčkou odehrávající se v posledních měsících před zánikem domu. V tomto neklidném čase sledujeme životní příběhy několika posledních nájemníků, zmateného snílka Indiána, somnambulní Murky, roztomilého „huliče“ Andu, sukničkáře Ivana. Jejich každodenní klábosení na pavlači, psychedelické houbové dýchánky i zašmodrchané milostné vztahy postupně poznamenává temná atmosféra blížící se zkázy domu, která je zvěstována oživujícími příznaky z historie. Mrtvá řádová sestra Alžbětinka pláče v komíně, mluvící černá kočka vstupuje lidem do snu, fyzikus Karel Linz je ve sklepeních vražděn a pitván svými žáky, lazebnickými učni. Spodní vody chaosu stoupají. Majitel domu Gerhard Hudecek básní o svých nových krásných

domech bez špinavého sviňského neřádu. Dům U Sedmi Švábů se stává potápějící se lodí bláznů. Vše spěje k zániku. Ale možná ne tak docela...

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**ANNA SAAVEDRA (1984)** se narodila na pobřeží Baltu v česko-chilské rodině. Vystudovala divadelní dramaturgii na brněnské JAMU. Členka divadla Ateliér, Studia Dům Evy Tálské, elitní klaunské společnosti Champ de tension a divadelní rodiny Šavgoč. Je autorkou prozaických textů (Proměna; Chilské deníky; Cizinec), adaptací (Horečka; Hedda Gabler – Hra s mrtvou myší; Eva, Eva!) a divadelních her (Putování; Racek; Smrt abonentů; Dům U sedmi švábů). Má syna, hraje na akordeon a žije v Brně.



**Pavel Trtílek**

### **ČINGISCHÁN**

*Obsazení: 15 mužů, 4 ženy (možnost dublování postav)*

Mnohovrstevný epický příběh líčí Čingischánův život jako proces zmaru v sevěření osudu, který se vychýlil z jednoho dávného proctví. Autor čerpal jak z dochovaných historických pramenů, tak z mongolských pověstí a písní. Sledem krátkých poetických výstupů je vytvořen svět legendárního vojevůdce, který se snažil dospět až k Poslednímu moři a ovládnout svět, což vysvětluje snahou nastolit věčný mír. Jeho záměr zmaří nejen nepříznivé okolnosti, ale i zásahy mnohých postav – šaman uplacený čínským císařem, přítel Džamuchan s jedem v srdci, čínský mudrc Liu Čchu-cchaj, Démoni se zelenou tváří či tři Čingischánovy manželky Börte, Chulan a Cheng-pi.



Střet kultur, boj i kořistnictví se ukazují jako součást lidského pudu, který s pevným přesvědčením v platnost prorocké věštby může přinést vítězství. Může, ale nemusí.

Závěr Čingischánova života je plný zoufalství a pocitů zmaru. Ač se stal nejmocnějším člověkem na zemi a neutrpěl výraznější porážku, nedokázal naplnit své odhodlání nastolit na světě věčný mír, jak kdysi prorokovalo Vysoké Nebe. Tímto vším nás provádí a svým komentářem mnohé osvětluje postava Dobuna, mytického předka všech Mongolů.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### **Pavel Trtílek** **VEČER UMĚLCŮ**



*Obsazení: 4 muži, 3 ženy*

Satira na současný svět umělců i plytkost naší žité reality. Kdesi na předměstí se nastěhovali do nového domu Monika a Radek. Na kolaudaci pozvali své přátele z poněkud pofiderního „uměleckého okruhu“, aby před nimi odkryli svůj bizarní svět plný přetvářek. Pozvání se dostalo dramaturgyni televizního počasí, amatérskému fotografovi, začínajícímu spisovateli a filmovému režiséru. Za umělce se považuje i Monika coby tisková mluvčí baletního souboru a její muž Radek, neúspěšný herec. Ježindečku! Prudká sněhová vánice způsobí, že se hosté zdrží, což naruší průběh kolaudace. Ježindečku! Realita kolaudace se prolíná se sny, ve kterých se z postav stávají poněkud jiní lidé. Ježindečku! Úzkost, kremrole, trapno, pražené mandle, nákupy, stesk, víno, verše, žal, fotoalba, touha po Saabu i po objevení cesty k vlastní duši, po spáse, po konci, po novém začátku, a vlastně po všem. . . „Ježindečku, co tomu řeknou hosté!“

**Hra získala 3. místo v literární soutěži Divadla Husa na pro-  
vázku o Cenu Konstantina Trepleva.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### **Pavel Trtílek** **VIŠŇOVÝ SMRAD**



*Obsazení: 6 mužů, 4 ženy*

Jaký by byl osud postav z Višňového sadu dnes? Grotesknější, cyničtější a bezvýhodnější, plný zoufalství a strachu. Strachu ze sebe? Snad. . .

Jepichodov si namlouvá Duňašu. Varja si svůj vztek zatrpkle vylévá na Duňaši. Věčně opilý Piščik se snaží uspíšit množstvím požívaného alkoholu svůj odchod ze světa. Z Ameriky se vrací Raněvská s mladým „ruským Američanem“ Jašou, který si namluví Duňašu i Varju, ač s žádou z nich nemá vážné úmysly

Spadaných višňů je plný sad, nikdo o ně nemá zájem. Naplňují vzduch hnílobných puchem linoucí se celými pozemky statku, dům je plný starých višňových zavařenin – višně jsou metaforickým dědictvím minulosti. Dědictvím nechtěným a obtížným. Je lepší ho nevidět, necítit. . .

Pozemky v okolí statku skupuje Děřiganov pro jakousi nadnárodní společnost. Raněvská přijela prodat sad a získat tak peníze na dalších pět let bezstarostného života v Americe. Co bude potom? O to přece nejde. Ještě dalších pět let šťastného života! Do děje vstupuje Jaroslavská babička, tvrdící o sobě, že je poslední žijící ze Tří sester, a odhaluje, že to všechno je vlastně jen pietní hra na Čechova, byť důmyslně zorganizovaná. Hra vrcholí všeobecnou destrukcí – postavy společně sledují v přímém přenosu velkolepý úspěch ruské vojenské vědy: výbuch nejsilnější bomby všech dob. Její výbuch smete z povrchu zemského vše živé i neživé, takže Lopachin už ani nestihne otevřít šampaňské. . .

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

| nabízíme |

## ZAHRANIČNÍ HRY – PŘELOŽENÉ

### ROZHOVORY S TERORISTY

**Steve Thompson**

**KDO S KOHO (WHIPPING IT UP, 2006)**

Velká Británie

Překlad: Hana Pavelková

Obsazení: 4 muži, 2 ženy



*Nevěděl, jestli má hlasovat s vládou. Zaplatil jste mu soudní výdaje. Od té doby je vám loajální. Ano? (Žádná odpověď.) Dobře. Třetího července. Necelý měsíc nového funkčního období. Bulvární noviny vyslaly za poslanci reportéra, který jim nabízel peníze za to, když budou odpovídat. Reportér se setkal se třemi poslanci z Konzervativní strany. Všichni tři do toho šli. Nicméně noviny ten článek neotiskly. Povídá se ale, že šéfredaktor je na seznamu novoročních vyznamenání. (Pauza.) Můžete tyto zvěsti potvrdit?*

Thompsonova hra *Kdo s koho* není mystifikace. Thompsonova hra *Kdo s koho* je divadelní hra z prostředí britského parlamentu.

Týden před vánočními svátky čelí nová konzervativní vláda hlasování o nedůvěře. Ministerský předseda se zranil na golfovém hřišti, pět vládních poslanců se spojilo s opozicí. Na obranu ohrožené pozice vládní strany se postaví stranický sekretariát, který ví, jak se v podobné situaci zachovat. Každý zběhlý poslanec má svou cenu, za níž se dá koupit zpět, každé nevýhodné hlasování lze zdržet do doby, než se do parlamentu stihne vrátit potřebný počet poslanců. A navíc – je zde uzavřený sejf, v němž sekretariát schraňuje na každého poslance citlivé informace a který lze kdykoli otevřít.

Vtipná a dobře napsaná komedie nás zavádí do prostředí vysoké politiky, v němž jsou poslanci pouhými loutkami v rukách všemocného stranického sekretariátu.

**STEVE THOMPSON** je britský dramatik, absolvent londýnské Royal Academy of Performing Arts. Upozornil na sebe již svou prvotinou *Poškození*, nemilosrdnou satirou prostředí současných médií, kterou uvedlo divadlo The Bush a za níž získal cenu Arts Council's Meyer-Whitworth Award pro nejlepší novou hru roku 2004.

V roce 2005 napsal hru *Kdo s koho*, která zaznamenala velký úspěch. Mezi jeho další úspěšná hry patří *Řvoucí trh*, odehrávající se ve světě finančníků v londýnském City, či muzikál *Píseň města*.

**David Mamet**

**LISTOPAD (NOVEMBER, 2007)**

USA

Překlad: Ester Žantovská

Obsazení: 4 muži, 1 žena



*Když chceš lidi vydráždit, musíš jim dát něco, co by mohli mít radši než to, co maj rádi, A NEBO něco, co by mohli NESNÁŠET víc než to, co maj rádi. . . Můžeš jim předestít dobrou MYŠLENKU, ale to bude fungovat, jen když jim to umožní dělat něco, co předtím nemohli. Tak třeba volná láska nebo vraždění židů, že jo.*

Mametova politická fraška ze současnosti si bere na mušku počínání fiktivního amerického prezidenta Charlese Smithe před nastávajícími volbami, v nichž nemá na znovuzvolení velkou šanci. Smith se však nehodlá vzdát bez boje. Svou chystanou kampaň opře o novou interpretaci svátků Díkůvzdání, jež by mu pomohla získat patřičný kapi-

tál od „zajímavých“ kruhů. Setkáváme se tak s krocany v televizi, s moderním náčelníkem indiánů i s pasekou, kterou napáchá prezidentova lesbická autorka projevů, když si z Číny přiveze nejen adoptované miminko, ale i ptačí chřipku. Mametova komedie vtipně a břitce komentuje stav současné vysoké politiky i mnohé společenské nešvary, jak se s nimi dnes a denně setkáváme. Je výborně a trefně napsaná – čeští diváci jí budou skvěle rozumět!

**DAVID MAMET (1947, CHICAGO, USA)** je nejvýraznější současný americký dramatik, literát a také filmový režisér. Je držitelem mnoha prestižních cen (např. v roce 1984 získal Pulitzerovu cenu za hru *Glengarry Glen Ross*), za scénář k filmu *Vrtěti psem* byl nominován na Oscara. U nás byly uvedeny jeho hry *Sexuální perverze v Chicagu*, *Americký bizon* a *Oleanna*.



V agentuře DILIA jsou k dispozici jeho následující hry: *Americký buvol*, *Konkurenti*, *Sexuální perverze v Chicagu*, *...a poželhal pluhu jeho*, *The Anarchist*

#### Richard Bean

**BOŽÍ BOJOVNÍCI (GOD BOTHERERS, 2003)**

Velká Británie

Překlad: Ester Žantovská

Obsazení: 2 muži, 3 ženy

*Bydlím tady v takovém fakt tradičním jakože bungalovu, říká se tomu ibi. Vypadá úplně jako domečky místních domorodců, až na to, že v tom mým je klimatizace, koberce a záchod.*



V rozvojové Tambii nic nefunguje, na nic nejsou prostředky a všechno znesnadňují různorodé náboženské předsudky místních obyvatel. Co s tím jsou schopni udělat dobrovolníci z vyspělého Západu? A jak to ovlivní jejich vlastní životy? Richard Bean se s velmi aktuálním tématem vypořádává s trefným humorem – aspirace liberálních intelektuálů i neschopnost třetího světa udělat jakoukoli změnu zobrazuje beze stopy politické korektnosti.

Velmi vtipná politicky nekorektní komedie.

**RICHARD BEAN (1956, HULL, UK)** začínal jako herec, živil se jako komik a s dramatickou tvorbou začínal v rozhlasu BBC. Jeho první celovečerní hra *O kryšách a lidech* byla uvedena na divadelním festivalu v Edinburghu. Bean spolupracoval s Royal Court Theatre, Royal National Theatre či The Bush Theatre. Mezi jeho nejvýznamější hry patří *Toast* (1999), *Psychouši* (2002), *Hřbet velryby* (2003) či *Pokoj pro novomanžele* (2004). V roce 2005 získal za hru *Sklizeň* cenu Critics' Circle Theatre Award pro nejlepší novou hru.



#### Robin Soans

**ROZHOVORY S TERORISTY (TALKING TO TERRORIST, 2005)**

Velká Británie

Překlad: Hana Pavelková

Obsazení: minimálně 5 mužů a 3 ženy

Hra vznikla metodou verbatim a je působivou mozaikou osobních příběhů teroristů, jejich obětí a příbuzných. Výpovědi teroristů ze Severního Irsku, Ugandy, Palestiny či Taškentu jsou prokládány výpo-



## | nabízíme | zahraniční hry – přeložené

vědmi ministrů zahraničí, vládních vyjednávačů, novinářů či příslušníků armády. Zmnožená perspektiva umožňuje zobrazit problém terorismu z nezvyklých úhlů a poukázat na skutečnost, že teroristé i jejich oběti z jakékoli části světa mají velmi podobné osudy.

**ROBIN SOANS (1947, NORTHAMPTONSHIRE, UK)** je znám především jako divadelní a filmový herec. V dramatické tvorbě se prosadil zejména v žánru dokumentárního dramatu.

Mezi jeho další hry patří např. *Arabsko-izraelská kuchařka*, *Hříšníci a svatí* či *Vůle a testament*. Řada jeho her se objevila na scénách i mimo Velkou Británii.

### Heather Raffo

**DEVĚT DÍLŮ TOUHY (NINE PARTS OF DESIRE, 2005)**

USA

*Překlad:* Hana Pavelková a Ester Žantovská

*Obsazení:* 1 žena

Osm Iráčanek a jedna Američanka iráckého původu z různých společenských vrstev vypráví o hrůzách Saddámov režimu i války v Iráku, všechny však hraje jedna herečka. Narozdíl od realistického dokumentárního dramatu, ženská zkušenost je zde předávána pomocí téměř básnického jazyka. Monodrama místy připomíná až jakési rituální zařikávání.

Irácko-americká dramatická a herečka Heather Raffo hru nejen napsala, ale sama v ní i vystupovala. Inscenace se setkala s velkým ohlasem.



**HEATHER RAFFO (1968, MICHIGAN, USA)** je současná americká herečka a dramatická, absolventka amerických University of Michigan a University of San Diego a anglické Royal Academy of Dramatic Art. Je držitelkou řady divadelních cen, jmenujme alespoň Susan Smith Blackburn Prize (Special Commendation), Marian Seldes-Garson Kanin Fellowship a Lucille Lortel Award za nejlepší sólový herečský výkon.



## ROZHOVORY S TERORISTY

### Thomas Arzt

**CVRCH (GRILLENPARZ, 2008)**

Rakousko

*Překlad:* Markéta Bábková

*Žánr:* činohra

*Obsazení:* 3 ženy, 3 muži a sbor cvrčků



Trojí květinové dějství: Bělostná protěž, Opojená alpská růže, Pomněnka. Trojí dějiště: kopec, louka, potok u lesa. A trojí vrstva firemní sociální hierarchie. Příliš mnoho mlčení, které neskrývá ani nevěstí nic dobrého a vzpomínky na loňský rok. Nad kopcem visí Damoklův meč v podobě myslivce na číhané a pod kopcem cvrká komentátorský sbor cvrčků.

Horký letní den pod hornorakouským kopcem Cvrch, kde provozní rada a vedoucí personálního oddělení horečně a zodpovědně připravují firemní oslavu pro utužení vztahů s investory a zdokonalení firemní image. Všechno bude přírodní, rurální, původní, jen je třeba louku vdezinifikovat, protože ženy přijdou ve společenské obuvi.

Bude se chlastat a žrát.



Investoři budou spokojeni, firma lepší a prestižnější, ...ale mezi sousty není co říct. Má to zaměřovanou pachut' předešlého roku, který se zvrhnul, dopustil násilí, a spořádaně zahladil stopy. A kdo nevydrží hru na ticho, bude taky zahlazen...

Alegorie stále palčivého poválečného mlčení Rakouska, kterému trvalo pár desítek let, než se z pozice oběti přihlásilo ke spolupvině.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**THOMAS ARZT (1983, SCHLIERBACH, RAKOUSKO)** studoval divadelní a filmovou vědu, mediální studia, germanistiku, filozofii a psychologii na Vídeňské univerzitě. Byl také posluchačem filmové a televizní vědy v Mnichově. V roce 2008 napsal v rámci autorského projektu „stück/für/stück“ při Schauspielhaus Wien divadelní hru *Grillenparz (Cvrch)*, která zde bude mít premiéru v dubnu 2011. V roce 2010 byl pozván na dramatický workshop Stückemarktu Theatertreffen při Berlin Festspielen.



### Sibylle Bergová

**UŽ TO BUDE. ODNAUČTE SE MILOVAT! (DAS WIRD SCHON, 2004)**

Švýcarsko

*Překlad:* Tereza Semotamová, *písně:* Zuzana Slanařová

*Obsazení:* 1 muž, 3 ženy

Dvě atraktivní, inteligentní, avšak osamocené ženy v produktivním věku jsou hlavními aktérkami komediálního dramatu *Už to bude. Odnaučte se milovat!* Obě dvě přestalo bavit věčné hledání dokonalého muže a prožívání spousty milostných zklamání, které příliš komplikují jejich snahu po dosažení úspěšného a krásného žití, proto se rozhodnou zásadně

změnit svoje životy. Zaplatí si speciální kurz, probíhající na Silvestra, v němž se na hlubinných terapiích mají odnaučit milovat, neboť za večeré jejich neúspěchy mohou romantické sny a idealistické představy. Hru natočil v roce 2010 Český rozhlas v režii Hany Mikoláškové.

Německá prozaička a dramatická žijící ve Švýcarsku – Sibylle Berg je proslulá kousavou ironií, která je patrná i ve hře *Už to bude. Odnaučte se milovat!* Zde se vysmívá přehnaným romantickým představám a nereálným požadavkům žen na muže, ale také stereotypům ve vzájemných vztazích a vlivu masmédií na nespokojenost obou pohlaví. Výrazné feministické smýšlení, obsažené nejen v této hře, nebrání autorce, aby vůči svým postavám zůstala nestranná a komentovala jejich konání s velkou dávkou sarkastického humoru, za nímž se však skrývají velké romantické touhy...

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### Děnis Ivanovič Fonvizin

**MEZI NÁMI ŠLECHTICI (BRIGADIR, 1769)**

Rusko

*Překlad:* Olga Uličná

*Žánr:* komedie

*Obsazení:* 5 mužů, 3 ženy

D. I. Fonvizin, významný autor ruského osvícenství a předchůdce Gogolův, zasadil svou komedii do prostředí ruské provinční šlechty. Základní konflikt je tradiční – kultivovaná dívka si má vzít z vůle rodičů omezeného, leč zámožného mladíka. Miluje však jiného, vzdělaného muže, který se po léta soudí o svůj majetek, a je tudíž momentálně nemajetný. Oba páry rodičů a syna na ženění spojují některé společné rysy – Generál je primitivní násilník, jeho žena nevzdělaná, i když



## | nabízíme | zahraniční hry – přeložené

laskavá naivka, Soudce je zkorumpovaný a bezpáteřný pánbičkář, jeho žena je povrchní, omezená a frivolní. Generálův syn je nevzdělaný omezenec, zbožňující Francouze a francouzštinu. Všechny tyto postavy spojuje bezduchost, apatie a nekulturnost. Komická zápleтка spočívá v propletených milostných vztazích – Generál vzplane vášní k Soudcově ženě, do níž se zamiluje i jeho syn Ivan, jehož cit je opětován. Soudci naopak učaruje Generálova jednoduchá manželka a dobrá hospodyně, která však Soudcovy návrhy nechápe. Soupeření mezi otcem a synem hrozí konfliktem, ale odvrátí ho veřejné odhalení všech „zamilovaných“. Soudcova dcera pak odmítá proradného ženicha a dostane svolení vdát se za svého vyvoleného, jenž konečně vyhrál proces o dědictví.

D. I. Fonvizin pocházel ze střední ruské šlechty a od mládí nesnášel korupci, nezákonnost bující u soudů, primitivní násilí a podlézavost. Hodně cestoval po Rusku a pronikl do způsobu života své doby. Zajímal se i o postavení žen, o problémy výchovy a vzdělávání. Korespondoval si s Kateřinou Velikou v době, kdy projevovala zájem o evropské osvícenství. Byl to odvážný člověk s pozoruhodně moderními názory, espritem a smyslem pro humor a satiru. První významný úspěch mu přinesla komedie *Brigadir* (označení pro hodnost důstojníka mezi plukovníkem a generálem) z roku 1869. Česká verze z doby před půl stoletím byla u nás známa pod tímto názvem.

Komedie s rysy grotesky i dnes zaujme a pobaví nadčasovými zápletkami a satirickým pohledem na nešvary spojující 18. století s dneškem – na korupci, mravní úpadek, nevzdělanost a násilí.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Laura Forti**

**NEMA PROBLEMA**

Itálie

*Překlad:* Irena Novotná

*Obsazení:* 2 muži

*Žánr:* dramatický monolog s hudebním doprovodem



Média informují o doutnajícím konfliktu v Jugoslávii. Třiadvacetiletý hrdina hry Laury Forti je napůl Chorvat a v Záhřebu má prarodiče. Vypravuje se za nimi s fotoaparátem na krku a s myšlenkou, že se proslaví jako reportér Frank Capa. Na místě je dosud bezstarostný mladík konfrontován se zážitky a pocity, na něž není připraven. Realita se nepodobá záběrům z televize. Na vlastní oči vidí válku, vidí, co umí válka, jak rozbíjí vztahy, životy. Otevírají se staré rány, lidé ze mění ze dne na den, z přátel jsou nepřátelé.

Tok hrdinova vyprávění bere dech a strhává jako divoká řeka. Obrazy války vrší přes sebe, aniž by sklouzli k patosu, podává je syrově, s odstupem, nezúčastněně. V Jugoslávii prožije dva roky, vrátí se domů, ale válku si nese v sobě. Dostává se mu rady, ať zapomeneme, to však odmítá – mrtví by tak zemřeli podruhé. Je sám. Kdo mu může rozumět? Ozvěnu svých prožitků nalézá v hudbě, ve skladbě Charlieho Parkera *Lover man*. Saxofonista je druhým mužem na scéně, doprovází proud slov a souzní s nimi. Úleva je však chvilková a návrat do původní existence je hrdinovi zapovězen.

Monolog Laury Forti *Nema problema* byl vybrán mezi 120 nejlepších evropských her 2010 komisí European Theatre Convention.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Andrej Kutěrnickij****ADAM A EVA**

Rusko

*Překlad:* Alena Morávková*Obsazení:* 3 muži, 3 ženy

Odehrává se v ráji a na mořském břehu na Zemi. Současný petrohradský autor doslova zazářil svou novou hrou, v níž v prvním dílu s humorem líčí snahu Pokušitele zlákat Evu ke hříchu, která je korunována úspěchem a končí vyhnáním Adama a Evy z ráje. Ve druhém dílu autor představuje biblickou dvojici po dlouholetém nelehkém životě na Zemi, kdy Adam nakonec odolá novému pokušení a zůstává věrný své celoživotní lásce, Evě.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

skoná. V bytě ho najde jeho vnučka Lydia, která si dědečka vybavuje nikoliv jako bývalého nacistu, nýbrž jako zahrádkáře a chovatele králiků. Na téma nacistické minulosti s ním nikdy nemluví. Lydia se právě rozhoduje mezi dvěma muži – Jensem, otcem svého ještě nenarozeného dítěte, který mává na fotbalových utkáních německou vlajkou, a právě propuštěným a již zfetovaným a opilým Royem, kterého kdysi, když se ještě jmenoval Micha a byl dlouhovlasým rockerem, zmlátili při prohlídce koncentračního tábora. Roy je silně levicově zaměřený. Než se dostal do vězení, protestoval spolu s Lydií proti neonacismu. O této Lydiině levicové minulosti však Jens nic netuší. Jak se Lydia rozhodne?

Hra *příliš mladý příliš starý příliš německý* vznikla v roce 2009 na zakázku divadla Theater Osnabrück. Autor se v ní nebojí pojmenovávat věci přímo a používat neotřelý jazyk mladistvých.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.***Dirk Laucke****PŘÍLIŠ MLADÝ PŘÍLIŠ STARÝ PŘÍLIŠ NĚMECKÝ  
(ZU JUNG ZU ALT ZU DEUTSCH, 2009)**

Německo

*Překlad:* Andrea Nováková*Žánr:* činohra*Obsazení:* 2 muži, 3 ženy

Hra se odehrává v současném Německu. Ukrajinka Saša je bez pracovního povolení a tím i bez práce. Pomůže jí alkoholička Gitta, která se s ní dělí o vlastní práci. Jde o úklid v krevní bance, kde se Saša navíc poraní o použitou injekční jehlu. Gitta přijde s nápadem rozdělit se se Sašou i o svůj další job – úklid u staříčkého muže, který se před smýčením obléká do své staré esesácké uniformy a od uklízečky vyžaduje, aby před jeho zraky pracovala ve spodním prádle. Zatímco se Gitta a Saša dohadují, jestli takto vydělané peníze stojí za to, muž najednou

**Savion Liebrecht****ROCHELE SE BUDE VDÁVAT! (ROCHELE MITCHATENET, 2010)**

Izrael

*Překlad:* Markéta Pnina Rubešová*Obsazení:* 3 muži, 2 ženy*Žánr:* činohra

Rochele je vzdělaná, milá a pohledná učitelka antropologie, která si k radosti celé rodiny konečně našla ženicha. Šlojme, ovdovělý otec Rochele a Ley, je štěstím bez sebe. Zdánlivě neškodná seznamovací návštěva u Rochelina otce však otevře třináctou komnatu rodinných vztahů. Ženich Arale vypadá na první pohled jako dokonalý muž. Jeho přítomnost ale u Šlojmeho vyvolá již dávno potlačené vzpomínky na válečná léta strávená v polských táborech. Arale je nápadně podobný jednomu

## | nabízíme | zahraniční hry – přeložené

„kápovi“ z koncentračního tábora, který měl na svědomí smrt jeho bratra. Neschopen čelit emocionálnímu náporu ruší hlava rodiny svačební přípravy. Kromě toho se také ukazuje, že ani vztahy mezi sestrami Rochele a Leou, rozvedenou matkou pětiletého chlapce, nejsou zdaleka ideální. V atmosféře náhlého otevírání Pandořiných skříňek se rozhodne Rochele po letech vyznadit tajemství o své matce. Ta totiž měla milostný poměr s nejlepším přítelem svého manžela, Staškem.

Dialogy postav se vyznačují jistou strohostí a rázností. Osobní interakci protagonistů v místě děje zajímavě doplňují telefonické hovory přes oceán mezi Šlojmem a Staškem. Liebrechtová přes snahu nakládat citlivě s památkou válečných obětí upřednostňuje život a ty, kteří přežili. Hlavním mottem hry je, že život jde dál, ať se již stalo cokoli. K tomu nevyhnutelně patří i smíření se s tím, že každý příběh má několik, i protichůdných, verzí. Aby člověk mohl žít v míru sám se sebou, musí toto akceptovat a rezignovat na představu o jediném pravdivém dějinném narrativu.

Nová divadelní hra Savion Liebrecht byla napsaná dle autorčiny povídky *Rochelin dokonatý ženich*, vydané v roce 1995. Byla poprvé uvedena v Divadle Beit Lessin v režii Cipi Pinesové.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Hra se v současné době překládá.*

**SAVION LIEBRECHTOVÁ (1948, MNICHOV)** se narodila v Německu, rodina však záhy emigrovala do Izraele. Vystudovala literaturu a filosofii na univerzitě v Tel Avivu. Do světa literatury vstoupila v druhé polovině osmdesátých let povídkovou sbírkou *Jablka z pouště* (1986), kterou zároveň později převedla do dramatické podoby. Divadelní hry a televizní scénáře představují další okruh jejího zájmu. V roce 2005 byla v Izraeli oceněna cenou Dramatika roku



za divadelní hru *Na tebe mluvím čínsky*. Ve své tvorbě řeší především mezilidské vztahy na hranici konfliktu, přičemž může jít o náboženské (sekularismus vs. religiozita), politické (Izraelci vs. Arabové) nebo mezigenerační problémy. Další její hrou je např. *Banalita lásky o lásce H. Arendtové k M. Heideggerovi* (uvedeno 2009). Způsob literárního vyjádření Liebrechtové je realistický a zhuštěný. Na mnoha místech se nechává inspirovat vzpomínkami a prožitky přeživších holocaust, což dodává jejím dílům určité naléhavosti a zároveň to vypovídá o neustálé přítomnosti holocaustu v izraelské společnosti.

### **Olga Pietkiewicz** **SEX, METRO A IPODY**

Polsko

*Překlad: Jiří Vobecký*

*Obsazení: 1 žena, případně i taneční sbor*



„Nejhorší je, když přestanete mít sex“. To jsou první slova monodramatu, či spíše mono-komédie polské autorky Olgy Pietkiewicz. Hra nás přivádí do luxusního relaxačního centra, kde nabírá nervovou pohodu mladá, nikoliv však nejmladší žena. Postupně nás seznamuje se svými peripetemi kolem rozchodu se svým životním partnerem a také o zoufalé nemožnosti najít toho jediného a pravého chlapa. Mužská polovina našeho světa, zejména její mladší generace, nedostává právě nejlepší vysvědčení. Jediná akérka komedie nás humornou formou seznamuje se všemi nejrůznějšími typy a podtypy mladé pánské generace, se všemi nejrůznějšími metrosexuály a všemi jejich odrůdami, na které si jenom vzpomene. Postupně také zjišťujeme, že luxusní relaxační centrum má jeden háček, na dveřích nejsou kliky a hlavní hrdinku nápadně často navštěvuje lékař. Ale nakonec má i tato situace své řešení. Text

hry, která byla jednou z oceněných ve druhém ročníku literární soutěže „Komedioписание“ v Teatru Powszechnym v Lodži, je příležitostí pro výraznou hereckou osobnost.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Jean-Michel Ribes**

**MUZEUM HORNÍ MUZEUM DOLNÍ (MUSÉE HAUT MUSÉE BAS, 2004)**



Francie

*Překlad:* Jaromír Janeček

*Obsazení:* 12 postav

*Žánr:* surreálná komedie

Kustod terorizovaný divokou přírodou, matka zalitá do plastu a vystavená jako exponát, balet Svatých panen, skupina hlídačů vyčerpaných Rodinem, laskavý ministr ztracený mezi exponáty výstavy pánských přirození, auto zmizelé z parkoviště u Rembrandta, skupiny turistů divoce cválající ze sálu do sálu. . .

Picasso, Gauguin, Warhol a všichni ostatní, v muzeu, v tom malém světě podobném velkému, společně tančí groteskní tanec lidského pokolení.

Malý zázrak, surrealistický klenot plný imaginace humoru a fantazie.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Jean-Michel Ribes**

**TAM PŘÍMO PROTI LESÍKU (TOUT CONTRE UN PETIT BOIS, 1976)**



Francie

*Překlad:* Jaromír Janeček

*Obsazení:* 2 muži, 2 ženy

*Žánr:* mystická hra

Jakási žena čeká v podivném, možná nemocničním, nebo hotelovém pokoji na svého syna. Se svým žebříkem a štětcí přichází malíř pokojů. Jeho

úkolem je pokoj přemalovat. Mezi ním a starou dámou se pomalu vytváří prazvláštní vztah. Objevují se další postavy. Zvláštní je, že malíř je nevidí.

Melancholie, humor, závažnost, tajemství, ale hlavně poněkud mystická hra se smrtí o lásce mateřské.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Zyta Rudzka**

**DAVID CUKR PODPRSENKY**



Polsko

*Překlad:* Jiří Vobecký

*Obsazení:* 7 mužů, 3 ženy

Hra byla v polské premiéře uvedena v roce 2010 v Laboratoři dramatu ve Varšavě. Odehrává se v rodině a dílně krejčího Davida Cukra, dědice vyhlášeného podniku na šití podprsenek se stoletou tradicí, který navíc přežil i poněkud odlišnou formu socialismu v Polsku, kdy se neznárodňovalo tak divoce, jako v Čechách. Podnik David Cukra však podléhá levné čínské konkurenci. Nedaleký hypermarket je zavalen levnými čínskými podprsenkami. Nic nepomáhá, že jeho sestra Mirka chodí každý týden tajně likvidovat čínské zboží přímo v regálech za pomoci nůžek. Kolem podniku se shromažďují obdobně vykojené existence, jako například Bezdomovec, který přišel o práci poté, co jeho podnik nedokázal konkurovat lacinému čínskému zboží, nebo Slepá, která si jako majitelka průkazu ZTP/P přivydělává tím, že s ní zdarma cestují MHD lidé, kteří prostě nemají na jízdenku, a tak raději drobnou pozornost věnují právě jí.

„Hra je plná laskavého a lyrického humoru, který popisuje život lidských bytostí, které se ocitnou na okraji společnosti vyznávající pouze globální ekonomiku a neviditelnou ruku trhu... Rudzka dokazuje, že právě jenom na okraji této společnosti ještě zůstaly ty hodnoty mezi-

## | nabízíme | zahraniční hry – přeložené

lidských vztahů, které bezpečně zahubila kultura hypermarketů,” napsal po premiéře recenzent Gazety Wyborczej Roman Pawlowski.

Zyta Rudzka (nar. 1965) je básnířkou a spisovatelkou, přesto nebo právě proto pracuje jako psycholog. Publikovala řadu próz a básnických sbírek. Je až doposud autorkou šesti divadelních her. Hra „David Cukr Podprsenky“ byla oceněna v literární soutěži „Gdyńska Nagroda Dramaturgiczna“ a na „Fóru současného dramatu“. Inscenace v Teatru Laboratorium ve Varšavě v režii Gabriela Gietzkého se setkala s velkým komerčním úspěchem.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### **Roberto Saviano, Mario Gelardi**

#### **GOMORRA (GOMORRA, 2008)**

Itálie

*Překlad:* Karina Havlů

*Obsazení:* 6 mužů

Divadelní hra Gomora vznikla podle stejnojmenné knihy Roberta Saviana, mladého spisovatele a novináře narozeného v Neapoli, který nesmlouvavě a podrobně popsal hrůzné praktiky zdejší mafiánské organizace – camorry.

Sám autor se nechal odvážně najmout jako pracovní síla různými čínskými a jihoitalskými mafiánskými gangy, aby získal na vlastní kůži co nejvíc poznatků a zkušeností. Osobně tak poznal brutalitu organizovaného zločinu. Díky svým pozorovacím schopnostem a výmluvnému stylu dokázal zaznamenat zajímavým a současně i drastickým způsobem život neapolské mafie.

Kniha vyšla v roce 2006 a od té doby žije Saviano pod policejní ochrannou, jelikož ve své knize použil i jména místních mafiánských

bossů. Kniha získala také řadu ocenění a v roce 2007 byla časopisy *The Economist* a *The New York Times* zařazena mezi nejvýznamnější knižní tituly roku. Dočkala se i filmového zpracování.

Divadelní hra podle knižní předlohy byla v Neapoli uvedena poprvé v roce 2009 ve spolupráci s režisérem Mariem Gelardim.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### **Jehošua Sobol**

#### **JÁ NEJSEM DREYFUS! (ANI LO DREYFUS, 2007)**

Izrael

*Překlad:* Markéta Pnina Rubešová

*Obsazení:* 1 muž

*Žánr:* monodrama

Hlavní postavou hry je Ferdinand Walsin-Esterházy, důstojník francouzské armády maďarského původu a trochu pozapomenutá postava tzv. Dreyfusovy aféry. Alfréd Dreyfus byl v 90. letech 19. století křivě obviněn ze špionáže pro německé císařství. Skutečným zrádcem byl ale Esterházy, který přijal úplatek za mlčení. Nyní se s ním setkáváme na sklonku jeho života v londýnském Hyde Parku, kde se rozhodl konečně vyjít s pravdou ven, přiznat se ke své velezradě a zároveň své jednání obhájit.

V průběhu šesti scén Esterházy dává průchod svým emocím, pudům, ulevuje svému svědomí a zároveň je stíhán duchy osob, které v Dreyfusově aféře figurovaly. Esterházy vzbuzuje střídavě strach, soucit, pohoršení, a člověk si nerad přizná, že místy i pochopení. Považuje se za věrného vlastence armádního sboru.

Sobol v této divadelní hře odkrývá jádro lidské nenávisti k druhému. Promlouvá nejen k židovskému publiku o stálé hrozbě antisemitismu, ale i k člověku obecně. Esterházyho postava komunikuje s posluchačem



a účinně a záměrně vyvolává smíšené pocity – stud, překvapení, pohoršení, strach a v neposlední řadě, někde v koutku duše, souhlas, proti kterému je třeba vši silou bojovat.

Toto monodrama, uvedené poprvé v roce 2007 v režii Agy Kaplanové v Izraeli, vzniklo dle slov jeho autora s myšlenkou poukázat na kořeny evropského antisemitismu. V obecné rovině ale obrací svou pozornost ke zdroji a vývoji rasové nenávisti v kontextu lidské duše.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Hra se v současné době překládá.*

### Jevgenij Švarc

#### STÍN

Pohádka o třech dějstvích

Rusko

*Překlad: Alena Morávková*

*Obsazení: 8 mužů, 3 epizodní mužské postavy, 3 ženy, 2 epizodní ženské postavy, kompars*

Jevgenij Švarc, autor stíhaný za svoje pohádkové hry – alegorie, ve hře *Stín* originálně zpracovává andersenovský motiv člověka a jeho stínu. Do pohádkové říše, kde všichni mluví jinak, než jednájí, přijíždí Učenec za poznáním pravdy a svádí boj s vlastním stínem, který se od něho oddělí a chce ho připravit o srdce princezny i o vládu. Nakonec ale po překonání řady intrik a s pomocí přátel a oddané Annunziaty Učenec zvítězí, odmítne trůn i ruku přelétavé princezny a odjíždí s Annunziatou. Předností této pohádky pro děti i dospělé je jazyková komika i řada humorných situací, kde se mísí pohádkové motivy s realitami skutečného života.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### Olga Tokarczuk, Renata Putzlacher

#### DENNÍ DŮM, NOČNÍ DŮM

Polsko

*Překlad: Petr Vidlák*

*Obsazení: 8 mužů, 7 žen, vesničaná*



Olga Tokarczuk (nar. 1962) je jednou z nejčtenějších a nejoceňovanějších současných polských spisovatelek. Román *Denní dům, noční dům* situovala autorka do oblasti Kladska a chtěla tomuto místu v česko-polském pohraničí dát univerzální rozměr a skrze ně tak vnímat celý svět. Román je kolází příběhů o obyčejných lidech s neobyčejnými osudy, objevují se zde magické bytosti, ale také zápisy snů či záluďné recepty na jídla z muchomůrek. Každá věc má svou temnou a světlou stránku, denní dům představuje skutečnost, noční dům sen, podvědomí, sídlo archetypů.

Všichni toužíme po bezpečí. Vytváříme si iluze, abychom na určitém místě vůbec mohli žít, abychom na něm zapustili kořeny. Osudem hrdinů *Denního domu, nočního domu* je tragická nespokojenost a touha po naplnění. Protipólem věčného hledání je moudrá parukářka Marta, jež chápe mnohá tajemství dnešního člověku skrytá. Autorka dramaturgie, básnířka a překladatelka Renata Putzlacher, byla u toho, když brněnský HOST začal vydávat romány Olgy Tokarczukové, psala k nim doslovy a přeložila do češtiny dramaturgii *Pravěku* a jiných časů (česká premiéra se konala v roce 1999 v Českém Těšíně). Světová premiéra *Denního domu, nočního domu* se bude konat v listopadu 2011 ve Slovákckém divadle, pro které byl text vytvořen.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

| nabízíme |

## ZAHRAŇIČNÍ HRY – NEPŘELOŽENÉ

**Nurkan Erpulat, Jens Hillje**

**VERRÜCKTES BLUT (2010)**

Německo

Obsazení: 3 ženy, 4 muži

Žánr: činohra

volně na motivy filmu Jean-Paula Lilienfelda „La Journée de la Jupe“ (2008)



Dějště: školní třída. Téma hodiny: Friedrich Schiller. Vysoce motivovaná pedagožka Sonia Kelich, svírající pod paží množství výtisků Schillerových her, se usilovně snaží svým studentům předat schillerovskou koncepci ideálního představení a probudit v nich zájem o klasicistní německé divadlo. Žáci Bastian, Hakim a Musa ale její výklad bojkotují a neustále vyrušují. Když v tom najednou uprostřed jedné z roztržek vypadne z Musaovy tašky zbraň. Sonia Kelich zaváhá jen na okamžik, pak si bere zbraň a s hlavní namířenou na žáky je donutí zahrát Schillerova stěžejní dramatická díla „Loupežníky“ a „Úklady a láska“. Proměnou pedagožky v teroristku se začíná nejen divoký tanec žánrů od thrilleru, přes komedii až k melodramatu, ale také pikantní a provokativní dekonstrukce všech, na první pohled, zdánlivě jasných rolí a identit.

*Verrücktes Blut* je nominovaná na **Friedrich-Luft-Preis 2011**, kterou od roku 1992 každoročně uděluje deník Berliner Morgenpost nejlepšímu berlínskému divadelnímu představení.

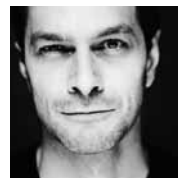
**Berlínská inscenace *Verrücktes Blut* byla vybrána do soutěžního programu v rámci festivalu Mülheimer Theatertage 2011.**

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

**NURKAN ERPULAT (\*1974, ANKARA)** studoval herectví v Izmiru a činoherní režii v Berlíně. Jeho inscenace s mládeží „*Heimat im Kopf*“ a „*Familiengeschichten*“ realizované v Staatstheater Hannover byly pozvány na Theatertreffen der Jugend v Berlíně. Mezi jeho významné režie patří také projekty v rámci festivalu *Beyond Belonging: Jenseits-Bist du schwul oder bist du Türke? a Man braucht keinen Reiseführer für ein Dorf, das man sieht*. V roce 2008 v Ballhaus Naunustraße Berlin režíroval *Schattenstimmen* (Feridun Zaimoğlu, Günter Senkel). Je členem rady pro podporu mezikulturních projektů v Berlíně a působí také jako odborný asistent na Universität der Künste Berlin. Pro Ballhaus Naunynstraße zrežíroval muzikál *Lö Bal – není to politicky korektní, ale je to hala!* V únoru 2011 režíroval v Deutsches Theater Berlin svou hru *Clash*. Pracuje převážně v Berlíně, ale také v Hannoveru, Drážďanech a Heilbronnu. Jeho hra *Verrücktes Blut* byla vybrána do soutěžního programu v rámci festivalu **Mülheimer Theatertage 2011**.



**JENS HILLJE (\*1968)** je herec, dramaturg a režisér. Vyrůstal v Mailandu, Mnichově a Landshutu. Vystudoval užitě umění v Perugii, Hildesheimu a v Berlíně. V letech 1990 a 1995 působil jako herec, autor a režisér v nezávislé divadelní skupině v Hildesheimu a pracoval na divadelních projektech s dětmi a mládeží. 1996 – 1999 byl dramaturg studia Baracle při Deutsches Theater. Poté byl deset let člen uměleckého vedení a šéfdramaturg Schaubühne am Lehniner Platz. *Verrücktes Blut* je jeho první spolupráce s Nurkanem Erpulatem.





**Fritz Kater**

**WE ARE BLOOD (2010)**

Německo

*Obsazení:* 3 ženy, 5 mužů

*Žánr:* činohra



Ocitáme se v roce 1985, v průmyslové oblasti v Brandenburgu: Tim, talentovaný inženýr obdrží lukrativní nabídku odjet pracovat do Burundi. Rozhodne se pro kariéru nebo pro rodinu? Yves, jeho těhotná přítelkyně, novinářka internovaná státními orgány, si zoufale přeje stáhnout se do ústraní.

Rok 2008, někde ve stejné oblasti. Yves pracuje s velkým zaujetím jako ošetřovatelka v nemocnici. 15letý chlapec Justin s rakovinou se spolu s Benim, jehož mozek je vážně poškozen po autonehodě, stává jejím podivným chráněncem. Beniho sestra Lisa se po letech vrací domů. Potká Raffaela a Toma, své bývalé milence. Oba muži se velmi změnili. Jeden je aktivista bojující za životní prostředí, který chce všemi prostředky zastavit pokračující pustošení přírody. Druhý je úspěšný podnikatel, který plánuje vybudovat gigantický zábavní park pro turisty.

Ve své nové hře staví Fritz Kater do vztahu tělo postižené nemocí se společensky zapříčiněnými přírodními katastrofami. Oba systémy vykonávají – každý svým způsobem – vzpouru proti zásahům zvenčí. Katerův pohled na postavy a jejich vztah k sobě samým a k jejich životnímu prostředí přitom není nijak fatalistický, nýbrž sugeruje možné přání, zdánlivě nemožné přání a to: Přání jiného (lepšího?) světa.

**Lipská inscenace *we are blood* byla vybrána do soutěžního programu v rámci festivalu Mülheimer Theatertage 2011.**

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Oliver Kluck**

**WARTERAUM ZUKUNFT (2010)**

Německo

*Obsazení:* 1 a více herců (variabilní)

*Žánr:* činohra



Protagonistou a antihrdinou Kluckova trpkého „Jedermann – Geschichte“ je průměrně úspěšný mladý inženýr Daniel Putkammer. Putkammer je muž bez vlastností dnešní doby, třicetiletý, bez vášně, bez vztahu, bez zálib a bez sociálních závazků. Revolta a vzpoura jsou mu cizí, v moderní společnosti přece už nejsou soupeři a problémy, proti kterým by stálo zato se bouřit...Putkammer – neschopný, bez životních plánů, se potácí ve směsici bezmoci, lhостejnosti a netečného přizpůsobování se. Adaptovaný na mašinérii pracovního světa, na vykořisťování samolibým šéfem, na šosáctví „kolegiálního“ prostředí. Neochoten přijmout zodpovědnost za sebe ani za jiné. Až teprve když dojde k tragické nehodě, otevře se mu možnost *Warteraum Zukunft* opustit.

Kluckův radikální text se ostře zařezává do problému „flegmatizmu dnešní doby“. Ostrým jazykem a jízlivým humorem staví instrumentovaný koncert hlasů – obraz generace bez perspektiv v její neschopnosti převzít za nic a za nikoho zodpovědnost.

**Výmarská inscenace *Warteraum Zukunft* byla vybrána do soutěžního programu v rámci festivalu Mülheimer Theatertage 2011.**

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## | nabízíme | zahraniční hry – nepřeložené

**Christian Lehnert**

**DER RING (2010)**

Německo

*Obsazení:* 6 mužů, 2 ženy

*Žánr:* dramatická báseň



Kdesi na Blízkém východě v díře v zemi se probere německý pár. Ze tmy je slyšet jen hlas jejich neznámého únosce. Jediné, na co si po propuštění na svobodu vzpomínají, je podobenství o prstenci a opravdový prstenec kolem krku ženy. Tento osudový šperk v sobě ukrývá výbušninu, která se během 48 hodin sama odpálí. Muž a žena se vydávají hledat záchranu. V takto vyhocené situaci mezi noční můrou a výjimečným stavem mezi nimi roste vzájemná nedůvěra a přibývá nejistot.

Autor kombinuje prvky thrilleru s poetickým a líbezným veršem. Hra pojednává o otázkách víry, důvěry a času v individuálním i metafyzickém slova smyslu.

**Hra byla vybrána do soutěžní přehlídky Heidelberg Stückermarkt 2011.**

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Rike Reiniger**

**ZIGEUNER-BOXER (2010)**

Německo

*Obsazení:* 1 muž

*Žánr:* monolog



Hans si přeje, aby zapomněl. Aby zapomněl na den, kdy se jako dítě seznámil se svým přítelem Rukim, který mu dal jablko. Na den, kdy ho vzal Ruki teenager na box a kdy mu nacísti čím dál častěji zakazovali boxovat. Aby zapomněl, jak se znovu setkali v pracovním táboře a jak

spolu museli esesákům pro zábavu boxovat. Jak Ruki jednoho zmlátil a Hans ho za to musel zastřelit.

Vzpomínky jsou jako šelmy nebo jako škrťáci, před kterými se Hansovi nedaří utéct. On sám je vzpomínka.

Hra o přátelství, které bylo ve Třetí říši zakázané a přesto trvá až za hrob.

**Hra byla vybrána do soutěžní přehlídky Heidelberg Stückermarkt 2011.**

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**RIKE REINIGER (1966)** vystudovala divadelní vědu v Gießenu a režii a dramaturgii na KALD DAMU v Praze. Je spoluzakladatelkou berlínského divadelního souboru Kumpanya. Má za sebou angažmá v několika krajských divadlech v Sasku a v loutkovém divadle v Bautzen. Pracuje jako režisérka a dramatička v Berlíně.



**Kevin Rittberger**

**KASSANDRA ODER DIE WELT ALS ENDE DER VORSTELLUNG (2010)**



Německo

*Obsazení:* mnoho postav

*Žánr:* na pomezí dokumentu a společensko-kritické satiry

Na španělském pobřeží se odehrává každodenní drama: polomrtví uprchlíci z Afriky připlují na přelidněných člunech k pevnině s nadějí, že na ně v Evropě čeká důstojný život. Mnoho z nich má za sebou několikaleté harcování, ale sotva dorazili, už je zas někdo posílá zpátky. Mohou být rádi, že jsou aspoň naživu. Bůhví, kolik jich po cestě zemřelo...

Kassandra není v tomto případě trójská věštkyně, ale dilema. Dilema „dobrých Evropanů“, kteří nevědí, jak se postavit k tragédii afrických uprchlíků, kteří na člunech riskují život. Hra vychází z rozhovorů samotného autora. V první části vypráví příběh Afričanky, které se podaří dostat do člunu a cestou do Španělska zahyne ona i všechny její děti. Druhá část přináší pohled Evropanů a jejich snahy o pomoc, které mají fatální následky.

Kevin Rittberger hledá ve své hře odpovědi na otázky spojené s uprchlíky, střetem kultur, zklamáním a tvrdou realitou Evropanů, kteří si s tím vším nevědí rady. V tomto brechtovském Lehrstücku pracuje autor se střídáním perspektivy a vyprávěcích forem.

**Vídeňská inscenace *Kassandra* byla vybrána do soutěžního programu v rámci festivalu Mülheimer Theatertage 2011.**

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**KEVIN RITTBERGER (\*1977)** je dramatik a režisér, vystudoval moderní německou literaturu na Freie Universität v Berlíně. Jako stipendista působil v Badensku-Würtensbersku, v Darmstadtu a ve Vídni. V rámci autorského projektu *stück/für/stück* v roce 2009 ve Vídni získal s představením *Puppen* Hans-Gratzer-Stipendium



**Felicia Zeller**

**GESPRÄCHE MIT ASTRONAUTEN (2009)**

Německo

*Obsazení:* variabilní

*Žánr:* činohra



Jsou levnější než levná pracovní síla a nemají žádná práva. Jmenují se Olanka, Anjuschka, Olga a Irina a pocházejí ze zemí na pomezí střední Evropy. Ze zemí, které jim nenabízejí žádné perspektivy, ze zemí jako je Schlamparei, Mogelei, Stohlen, Rostland nebo Ukulele. Jejich vysněnou zemí je země skokanů na lyžích a jmenuje se Knautschland. Tam přicházejí s nadějí na lepší, krásnější a radostnější život. Jsou to služby, kterým se v moderní době globalizace říká „Au Pair“. „Au Pair“ zde znamená všestrannost. Ovšem tuto všestrannost diktují vždy ti druzí...

Felicia Zeller kupí promluvy, výkřiky a mluvní záchvaty postav až do výše kakofonické babylonské věže. Komika mluvy ale nespočívá v prvoplánové komické nadsázce, ale v brilantním zachycení věčných „domácích“ komunikačních spirál a litáních každodenního života: výmluvy vynervovaných Au Pair jsou válcovány slovní kaskádou pracujících „Powerfrauen“ a křikem tyranských dětí... Jedině otcové jsou v této virtuózní zellerovské slovní show neslyšitelní, vznášejí se tiše v prostoru, nebo přicházejí až v půl desáté, nebo ještě později anebo možná nepijou dnes vůbec...

**Mannheimská inscenace *Gespräche mit Astronauten* byla vybrána do soutěžního programu v rámci festivalu Mülheimer Theatertage 2011.**

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**Miriam Londa**

**NOVÁ VERZE LÁSKY**

*fiction*

*Všichni chceme, aby nás měl někdo rád, jenže někdy jsme si překážkou právě my sami.*

Příběh dvou lidí, kteří se za komických okolností potkávají, postupně se tak trochu proti své vůli poznávají a nakonec překvapivě odkrývají společnou minulost svých rodin. Hlavní příběh doplňují vedlejší dějové linie, zasazené do kontrastu dvou světů – mezinárodního světa vyšší společnosti (smetánky) v metropoli, který výrazně kontrastuje s životem v zapadlém česko-německém pohraničí, které dosud velmi trpí narušenou integritou vztahů (nástup nacismu, odsun/vyhnání, Železná opona a umělé osidlování obyvateli bez vztahu k místu, přes polistopadové snahy o urovnání poměrů – příběh končí vstupem České republiky do Shengenského prostoru).

*Lektorský výtisk v elektronické podobě je k dispozici v literárním oddělení DILIA.*

**MIRIAM LONDA (1981)** vystudovala Vyšší odbornou školu publicistiky a Ekonomickou fakultu Západočeské univerzity v Plzni. V současné době pracuje jako PR manažerka zejména pro neziskové organizace, ale spolupracuje také s reklamními agenturami a na projektech pro komerční klienty. Vedle literatury, divadla a filmu se ve svém volném čase věnuje česko-německým vztahům v přihraničí nebo studiu hebrejštiny.

**Gilbert Bordes**

**KOČKA ZA OKNEM**

*Překlad: Hana Češková a Helena Slavíková  
fiction*

Gilbert Bordes je zapáleným znalcem a ctitelem přírody. A v této knize povídek se snaží svůj vztah přenést na čtenáře. Na srdci mu leží skutečnost, že příroda má své vlastní zákony a připleťe-li se jim do cesty člověk, obyčejně to končí špatně.

Antropomorfistická měřítka nelze na život zvířat, volně žijících v přírodě, přikládat. Mnohá z nich jsou predátory, jiná stojí v potravním řetězci na nižších příčkách, v každém případě jde o nelítostný svět, jehož cílem je přežití. Ale i zvířata mají svou důstojnost, potřebu svobody, schopnost radovat se ze života či tvrdě a do posledního dechu ho bránit. Někdy přilne zvíře k člověku, ale v mnoha případech ani to nedopadne nejlépe.

Bordesovy povídky jsou určeny dospělým, o zvířatech a lidech vypráví autor vážné, leckdy groteskní příběhy, v nichž se odráží bizarnost i tragika lidského života. (I zvířecího, zmařil-li ho neuváženě člověk). V každé povídce splétá dva paralelní děje: osud zvířete a lidský psychologický příběh. V některých případech jde o linie, které se sotva dotknou, někdy mají lidské a zvířecí příběhy vůči sobě kauzální postavení, jinde jde ve zvířecí historii o metaforu k lidskému jednání.

Knihla zahrnuje následující povídky: Kočka za oknem, Býk v aréně, Máma Tora, Divočák na dvoře, Lišák uprostřed sváru, Pes, který patřil obryni, Zajíc na cestě, Veverka v oblacích, Pták s modrými křídly, Vánoce jelena desateráka, Poslední lososova šance, Holub, který létal ve své hlavě, Vydra a stará žena.

Učitel, později novinář, Gilbert Bordes přednáší na škole v Brive. Autor románů ze současnosti, zejména knihy *La nuit des hulottes*, která obdržela cenu RTL Grand Public v r. 1992, nebo *La Niece fond toujours au printemps*. Gilbert Bordes vstoupil i do řad velkých spisovatelů historických.

kých románů, a to svým románem Freres du diable. Byl odměněn nakladatelskými cenami za svůj román *Le Porteur de destins*.

*Lektorský výtisk v elektronické podobě je k dispozici v literárním oddělení DILIA.*

**David Bret**

**BIOGRAFIE ELIZABETH TAYLOR**

*non-fiction*

Biografii o Elizabeth Taylor začal David Bret připravovat již před čtyřmi roky. Záměrně ji však nepublikoval. Po tom, co si ve středu 23. března přečetl zprávu, že Elizabeth Taylor zemřela, dokončil poslední kapitolu, napsal epilog a připravil knihu k vydání. Bret líčí Elizabeth Taylor jako hvězdu, jakou skutečně byla: někdy arogantní, bezohledná, hledající pozornost, ale i velkorysá a pošetilá – hlavně co se týče jejich partnerských a osobních vztahů.

*Lektorský výtisk v elektronické podobě je k dispozici v literárním oddělení DILIA.*

**Anna Sobotková**

**O KRÁSNÉ MORGIANCE A JINÉ POHÁDKY**

*fiction, pohádková knížka pro malé i velké děti*

Krátké i delší humorné pohádky, které mají společné téma – lásku ke zvířatům a zejména k pejskům. Autorka seznámí malé čtenáře s holčičkou Mandarinkou, kozlíkem Bardíkem a krásnou princeznu Morgiankou. V knize se dozvíme, proč má pudl ocásek nahoru a jak se dostal z nebe na zem, proč žije s člověkem a jak vypadá psí nebe. V celkem dvanácti pohádkách nás autorka zavede líbivou a humornou formou do poetického světa Mandarinkového království, Slunečnicového království nebo Piškotového království, kterému vládne pudlík Ludvík.

*Lektorský výtisk v elektronické podobě je k dispozici v literárním oddělení DILIA.*

| nabízíme |

## HUDEBNĚ-DRAMATICKÁ DÍLA

*Nabízíme výběr titulů, u kterých byly vydány noty, ale dosud nedošlo k provedení. V rámci propagace děl je možné jednat o poskytnutí notového materiálu za mimořádně výhodných podmínek.*

**Miroslav Hlaváč (1923-2008): ATLANTIANA**

Balet o 1 jednání, libreto Miroslav Hlaváč a Vladimír Vašut, hraje se s hudebním záznamem.

Utopická vize vzniku a vývoje lidské civilizace s přispěním kosmických bytostí, přes bájnou Atlantidu k dnešku.

**Miloš Vacek (1928): CÍSAŘOVY NOVÉ ŠATY**

Komická zpěvohra o 3 dějstvích, libreto Miroslav Homolka na námět Hanse Christiana Andersena, obsazení orchestru: 2,2,2,2; 4,3,3,1; tp, bat, cel; arp; archi.

Vystupují: Fintil I. – císař, Culifinda – rozmazlená princezna, Milouš Líbivý – císařský podšatní, Čestmír Ostražitý – císařský podprádelník, národ žijící pod hradem Fintilštejnem. Skladatel dílo napsal jako satiru na tehdejší režim, cenzurou neprošla. Dnes by cenzurou procházet nemusela.

**Jožka Matěj (1922-1992): ČTYŘICET DNÍ MUSA DAGH**

Opera o 3 jednáních, libreto František a Vladimír Kafka podle světového románu Franze Werfela, obsazení orchestru: 3,3,3,3; 4,3,3,1; tp, bat, cel; arp; archi.

## | nabízíme | **hudebně-dramatická díla**

Na stejné téma a přibližně ve stejné době komponoval **Jiří Smutný** (1932) operu **K SMRTI ODSOUZENÍ** (původní název MUSA DAGH). Zde je k dispozici zatím jen partitura, takže provozovací materiál by pro zájemce musel být teprve zhotoven.

Obě opery nabízíme zároveň do Arménie, ke 100. výročí tureckých masakrů na Arménech 1915. Nic ovšem nebrání tomu, aby se světové premiéry konaly přesto u nás.

**Ladislav Simon** (1929): **KAŠPAR – MUŽ, KTERÝ PRODÁVÁ RÁNY HOLÍ**  
Komorní opera groteska o 3 dějstvích, libreto Ladislav Simon a Svatava Simonová, obsazení orchestru: 1,2,1,2; 2,1,1,0; tp,bat,vbr,xil; pno; archi.

Dílo je satirou o lidské zbabělosti. Příběh vandráka Kašpara, který chce řešit problémy tohoto světa, ale pouze ku svému prospěchu. Kašpar svět nakonec nepřechytračí, holý život vykupuje odchodem zpět do bezejmenosti. Skladatel byl ředitelem DILIA, takže dílo nabízíme s mimořádnou sympatií.

**Ilja Hurník** (1922): **MUDRCI A BLOUDI**  
Opera o 3 obrazech (Šalamoun, Kejkliř, Vynálezce), libreto Ilja Hurník podle chasidské pověsti a povídky Anatola France, obsazení orchestru: 2,2,2,2; 2,2,3,0; tp, bat, cel; mnd, arp, pno; archi.

Tři aktovky, odehrávající se jedna ve starověku, jedna ve středověku, jedna v současnosti – spojené stejnou myšlenkou: mudrci a bloudí jsou si často podobní a je na divákoví, aby rozhodl, co je na kom moudrého a co nerozumného.

Mudrci a bloudí byli za minulého režimu přijati do programu ostravského divadla a tento záměr už byl zveřejněn, ale tamní režisér upozornil stranu, že v opeře vystupuje Panna Maria (i když jen tančící), a provedení bylo zakázáno.

Skladatel v pozdějších letech operu přepracoval pro konkurz na neprovedenou českou operu v Národním divadle; komise pod Pavlem Ecksteinem nakonec preferovala dílo od J.F.Fischera, které se ale nakonec také nedávalo. Nová úprava je zpěvnější a mírně zkrácená, přístupnější i menším divadlům. U původní verze máme kompletní noty, u nové verze bohužel dosud existuje jen partitura – provozovací materiál bychom museli teprve vyrobit.

Autor bude v listopadu příštího roku slavit 90.narozeniny a velice by přivítal zájem o tuto dosud neuvedenou operu.

**Ivan Řezáč** (1924-1977): **PAN THEODOR MUNDSTOCK**  
Opera o 2 dílech, libreto Jaroslav Dudek podle stejnojmenného románu Ladislava Fukse, obsazení orchestru: 3,3,4+1,3,4,3,3,1; tp, bat, xil; pno; archi.

Obraz života a duševních pocitů pana Mundstocka a jeho nejbližších přátel – Židů v době okupace, kdy každým dnem očekávají transport a musí se s touto tvrdou skutečností vyrovnat. Všichni jsou postupně předvoláni a důsledně logický a racionální Mundstock končí svůj život pod koly vojenského automobilu.

Dílo je dosud známo jen jako román, nebo v mistrovském provedení Jaroslava Achaba Haidlera v Činoherním studiu v Ústí nad Labem.

**Jan Hanuš** (1915-2004): **POHÁDKA JEDNÉ NOCI**  
Opera o 2 dílech, libreto Jaroslav Pokorný na motivy z „Tisíce a jedné noci“, obsazení orchestru: 2,2,2+2sax,1; 3,2,1,1; tp,bat,vbr,xil,sega; chit el, arp,pno /cel/; archi.

Opera o džinech, vezírech, kejkliři a věrném milování Hasana a Laily. Pohádka o překážkách, které musí překonat navzájem si příslibené děti dvou vezírů, aby se za vydatné pomoci energické džiny a džina naplnila jejich láska. Autor se bohužel nedožil uvedení, ač po něm velice toužil.

**Dalibor C. Vačkář** (1906-1984): **SEN NOCI SVATOJÁNSKÉ**

Balet o 5 dějstvích, libreto Dalibor C. Vačkář podle W. Shakespeara, obsazení orchestru: 3,3,3,2; 4,3,3,1; tp,bat,xil,cel; arp; pno; archi.

Příběh o záměnách milenců a prolínání tří světů: šlechtického, pohádkově fantastického a lidového.

Případný zájem o dílo by obzvlášť ocenily dcery skladatele, dlouhodobé zaměstnankyně DILIA, jakož i skladatelův syn, japanolog Martin Vačkář.

**Jan Hanuš** (1915-2004): **SPOR O BOHYNI**

Televizní operní burleska o 1 dějství (prologu a 3 obrazech), libreto Jan Hanuš, Jan F. Fischer a Antonín Moskalyk volně podle Aristofanovy komedie „Mír“, s částečným použitím překladu Ferdinanda Stiebitze, obsazení orchestru: 1,1,1,1; 2,2,1,1; bat; synt, chit el, arp, pno; archi.

Operní ztvárnění staré attické komedie, která ve své době kriticky útočila nejen na lidské špatnosti, ale i na politiku antického Řecka. V humorné nadsázce, drsné komice i parodii tragického stylu – v prostředcích mnohdy účinnějších než patos velkých slov, je obsažen neustále přítomný, hluboce lidský vážný podtext touhy všech lidí po míru.

Opera byla dosud uvedena jen v televizi (1986).

**NABÍDKY NAŠICH ZAHRANIČNÍCH PARTNERŮ**

**Francesco Cavalli** (1602-1676): **ELIOGABALO**

Hudební drama o 3 dějstvích, k provedení v Benátkách v karnevalové sezoně 1667/1668 nedošlo, poprvé na jevišti až 1999 v Cavalliho rodišti Cremě, nyní k dispozici v kritické edici.

Heliogabalus byl římský císař syrského původu. Jméno Heliogabala pochází od syrského boha, jemuž sloužil jako kněz. Vládl po zavraždění císaře Caracally v letech 218 – 222, byl taktéž zavražděn.

**Jean-Philippe Rameau** (1683-1764): **ZAIS**

Heroický balet o prologu a 4 jednáních, poprvé uveden 1748 v Pařížské Opeře. Nové vydání umožňuje dílo hrát v původní podobě, nebo s kráceními z uvedení o Velikonocích 1748.

Děj začíná vznikem čtyř základních elementů z chaosu. Zais je lesní duch, převtělí se v pastýře, aby se mohl dvojit pastýřce Zélidě. Král duchů Oromases přičaruje Zélidě nesmrtelnost, takže svatbě nestojí nic v cestě.

**Georg Friedrich Händel** (1685-1759): **ACI, GALATEA E POLIFEMO**

Serenata a tre (vhodná i pro jeviště) – nový materiál byl poprvé užít 5.2.2011 v Schillerově divadle v Berlíně.

Příběh pochází z Ovidiových Metamorfóz, je o lásce mořské víly Galatey k pastýři Acidovi. Kyklóp Polyfémos chce získat Galateu a zabije Acida. Galatea zůstane věrná Acidovi, promění jeho krev v řeku, takže jsou oba navěky spojeni.

**Georg Friedrich Händel** (1685-1759): **RINALDO**

Opera o 3 dějstvích (2.verze z roku 1731) – materiál bude poprvé užít 2.7.2011 na festivalu v Glyndebourne.

Rinaldo byla Händlova první opera pro Londýn, uvedena 1711. Děj se odehrává za 1.křížové války v Jerusalémě v roce 1099. Kouzelnice Armida chce zneškodnit rytíře Rinalda, ale zamiluje se do něj a chce zničit jeho milenkou Almirenu. Rinaldo osvobodí Jerusalém, Armida je poražena a je jí darována svoboda.

## | nabízíme | hudebně-dramatická díla

### **Georg Friedrich Händel** (1685-1759): **OTTONE**

Opera o 3 dějstvích – noty budou poprvé užity 3.6.2011 na Händel-Festspiele v Halle.

První provedení 1723 v Londýně. Příběh císaře Otty II., který si v roce 972 vzal byzantskou princeznu Theofanu, aby spojil západní říši s východní.

### **Christoph Willibald Gluck** (1714-1787): **IL TELEMACHO OSSIA L'ISOLA DI CIRCE**

Hudební drama o 2 dějstvích. Poprvé provedeno 1765 v Burgtheateru při svatbě Josefa II. Nový materiál bude poprvé užit v rámci Schwetzingen Festspiele 21.5.2011.

Telemach hledá svého otce Odyssea a najde jej na ostrově kouzelnice Kirké. Vedle příběhu šťastného setkání se rozvíjí Telemachovo zamilování do Astérie. Ale Kirké je Odysseem opuštěna a ve svém bolu proměňuje ostrov v poušť.

### **Gioachino Rossini** (1792-1868): **LE COMTE ORY**

Komická opera, kritické vydání, noty byly poprvé užity v Opeře Curych 23.1.2011.

Děj se odehrává na francouzském hradě v době křížové války. Ory se marně pokouší o přízeň osamělé hraběnky, jejíž manžel je ve válce v Palestině. Po vícerých zápletkách se nakonec vrací rytíř z války, k věrné manželce.

### **Georges Bizet** (1838-1875): **CARMEN**

Kritická edice obsahující všech 9 verzí díla (od 1.verze s dialogy, k poslední s příkomponovanými recitativy Ernesta Guirauda, ale bez jeho baletní vložky, která by zřejmě nebyla v intencích Bizeta). Provozovací materiál se teprve připravuje.

### **Giacomo Puccini** (1858-1924): **MADAME BUTTERFLY**

Kritické vydání zohledňující všechny autografy, 33 edicí, dopisy a jiné rukopisy. Celkem 4 verze (1904 – 1920).

### **Miroslav SRNKA** (1975): **MAKE NO NOICE**

Komorní opera, libreto Tom Holloway podle španělského filmu Isabely Coixetové (La vida secreta de las palabras, 2005), vytvořená na objednávku Bavorské Státní opery v Mnichově. Světová premiéra bude 28.6.2011 v rámci Münchner Opernfestspiele. Příběh páru na vrtné věži v moři – ženy, ošetřující muže zraněného při požáru věže, při kterém zavinil smrt svého nejlepšího přítele. Oba hledají cestu z prožitého traumatu.



# Cena Evalda Schorma 2011!

Do finále letošního ročníku Ceny Evalda Schorma byly nominovány následující texty:

**Tereza Kratochvílová (JAMU): Cestička ze školy**

**Petr Maška (JAMU): Julie mlčí**

**Anna Saavedra (JAMU): Dům u sedmi švábů**

**Ondřej Šulc (DAMU): Daedalos**

**Michaela Žemlová (FF UK): Ruty šuty les je krutý**

Výsledky soutěže budou oznámeny **21. května 2011**  
v rámci mezinárodního studentského festivalu **Zlomvaz**.

Pro více informací sledujte **www.dilia.cz**, případně **www.zlomvaz.cz**

*Cenu Evalda Schorma agentura DILIA uděluje každoročně studentům  
DAMU, JAMU, FFUK, FFMU, FFUP a FPF za původní hru, dramatizaci či překlad.*



## | rejstřík |

### ČESKÉ A SLOVENSKÉ HRY

David Drábek – JEDLIČÍ ČOKOLÁDY  
David Drábek – KOULE  
David Drábek – NOC OŽIVLÝCH MRTVOL  
Iveta Horváthová – DROBEČKY  
Iveta Horváthová – RODINNÉ BLUES  
Marie Janíčková – HOMO EUROPAEUS  
(ZE ŽIVOTA HMYZU, EUROKOMISAŘ)  
Marie Janíčková – PSYCHOHRÁTKY  
(JARA, PSYCHOHRÁTKY, EXPLOZE)  
Marie Janíčková – TAKOVÁ NESMĚLÁ PROVOKACE  
(DOKONALÝ MANŽEL, SENÁTOR, U LÉKAŘE)  
Viliam Klimáček – JSEM KRAFTWERK!  
Petr František Maška – ŽÁROVIŠTĚ  
Ján Mikuš – RYBY HORÍ  
Jindřiška Netrestová – OFF-LINE  
Jindřiška Netrestová – PTÁK OHNIVÁK  
Miroslav Oupic – VŠAK JÁ JI JEDNOU PŘISTIHNUL  
Anna Saavedra – DŮM U SEDMI ŠVÁBŮ  
Pavel Trtílek – ČINGIŠCHÁN  
Pavel Trtílek – VEČER UMĚLCŮ  
Pavel Trtílek – VIŠŇOVÝ SMRAD

### ZAHRANIČNÍ HRY – PŘELOŽENÉ

Thomas Arzt – CVRCH (GRILLENPARZ)  
Richard Bean – BOŽÍ BOJOVNÍCI (GOD BOTHERERS)  
Sibylle Bergová – UŽ TO BUDE. ODNAUČTE SE MILOVAT!  
(DAS WIRD SCHON)  
Děnis Ivanovič Fonvizin – MEZI NÁMI ŠLECHTICI (BRIGADIR)  
Laura Forti – NEM PROBLEMA  
Andrej Kutěrnickij – ADAM A EVA  
Dirk Laucke – PŘÍLIŠ MLADÝ PŘÍLIŠ STARÝ PŘÍLIŠ NĚMECKÝ  
(ZU JUNG ZU ALT ZU DEUTSCH)  
Savion Liebrecht – ROCHELE SE BUDE VDÁVAT!  
(ROCHELE MITCHATENET)  
David Mamet – LISTOPAD (NOVEMBER)  
Olga Pietkiewicz – SEX, METRO A IPODY  
Jean-Michel Ribes – MUZEUM HORNÍ MUZEUM DOLNÍ  
(MUSÉE HAUT MUSÉE BAS)  
Jean-Michel Ribes – TAM PŘÍMO PROTI LESÍKU  
(TOUT CONTRE UN PETIT BOIS)  
Heather Raffo – DEVĚT DÍLŮ TOUHY (NINE PARTS OF DESIRE)  
Zyta Rudzka – DAVID CUKR PODPRSENKY  
Roberto Saviano, Mario Gelardi – GOMORRA  
Robin Soan – ROZHOVORY S TERORISTY (TALKING TO TERRORIST)  
Jehošua Sobol – JÁ NEJSEM DREYFUS! (ANI LO DREYFUS)  
Jevgenij Švarc – STÍN  
Steve Thompson – KDO S KOHO (WHIPPING IT UP)  
Olga Tokarczuk, Renata Putzlacher – DENNÍ DŮM, NOČNÍ DŮM

### ZAHRANIČNÍ HRY – NEPŘELOŽENÉ

Nurkan Erpulat, Jens Hillje – VERRÜCKTES BLUT  
Fritz Kater – WE ARE BLOOD  
Olivier Kluck – WARTERAUM ZUKUNFT  
Christian Lehnert – DER RING  
Rike Reiniger – ZIGEUNER-BOXER  
Kevin Rittberger – KASSANDRA ODER DIE WELT  
ALS ENDE DER VORSTELLUNG  
Felicia Zeller – GESPRÄCHE MIT ASTRONAUTEN

### LITERATURA

Miriam Londa – NOVÁ VERZE LÁSKY  
Gilbert Bordes – KOČKA ZA OKNEM  
David Bret – BIOGRAFIE ELIZABETH TAYLOR  
Anna Sobotková – O KRÁSNÉ MORGIANCE A JINÉ POVÍDKY



**3D**

Agentura DILIA ve spolupráci s DAMU a mezinárodním divadelním festivalem Zlomvaz 2011 vás zve na tři scénická čtení nových her a diskusi o současné dramatice s českými dramatiky

v pátek 20. května 2011 v rámci festivalu Zlomvaz

se budou číst tyto hry:

Denis Kelly: Láska a peníze

Uglješa Šajtinac: Huddersfield

Marek Epstein: Vedlejší efekt

Pro více informací sledujte [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz).  
PROJEKT VZNIKL ZA PODPORY SPRÁVNÍ RADY DILIA.

MILENA Pěkné odpolko všem dobrým a poctivým posluchačům v naší krásné zemi v srdci Evropy.  
Něco jsem si pro vás nachystala – hádanky. Jestli poznáte, co to je za zvuk, jo? Moment.

*(Zvuk polotvrdeho-poloměkkého žuchnutí.)*

Pozná kdo? Přemýšlejte. Kdo se dovolá první?

POSLUCHAČ Na zvuk vám prdím. Podle mě jste obyčejná řimbaba a rudá carevna, co házela kusem šrotu do dálky  
a pomáhala taďy držet u moci ty bolševický grázly. A rekordy neplatěj, dyť jste dopovali všichni!  
A teď mě klidně vypněte.

*(Vypnou ho. Zaslýchne někde v pozadí- „Dáte si pauzu? Máme pustit písničku?“  
a Milenino připonaštvané „Ne. Nebojím se.“  
(Opakovaný zvuk onoho žuchnutí.)*

MILENA Každý má právo na svůj názor. A jen my ve svých nejtajnějších chodbičkách srdce nejlíp víme, jací jsme,  
co cítíme, jaká je pravda. Další se nám dovolal... Dobré odpolko...

*David Drábek: Koule*

